

# Monatshefte für deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

A Journal Devoted to the Teaching of German in the  
Schools and Colleges of America

---

VOLUME XXII

NOVEMBER, 1930

Number 7

---

## Modern Language Teaching — Business Versus Calling With Special Reference to Word-Study\*

By WILLIAM A. COOPER, *Leland Stanford Jr. University*

Preparation for teaching a foreign language never stops till the last recitation begins. And I am not thinking, either, of the one-jump-ahead-of-the-class situation into which many a teacher has been forced by circumstances. If that were the ordinary situation with any particular individual he would not be justified in considering himself one of the normally serious, up-and-coming teachers I have in mind today. We are not discussing sophomore pedagogy, which may have some application when freshmen are being initiated into the tomfoolishness of student life. But inducting freshmen into a foreign language and literature is not properly the function of either the sophomores in the student body or those in the faculty. Perhaps I would better give a definition of the term sophomore as a type before using it again in any special connection. In the words of a preacher I once knew, a sophomore is one who has already sprouted the wings of his egotism, but has not yet cut the tail feathers of his judgment. Fortunately this unsymmetrical development is only a growing pain. The sophomore normally steers through the Upper Division and if it is his ambition to become a modern language teacher in California he must add a year of graduate study, including some helpful courses in Education, but also a considerable amount of inflation pumped into the requirements by sophomores in high Education authority. If this inflation could be let out it would be possible to have the preparation end at the A. M. commencement.

Commencement does not mean completion, not even after the title of Doctor is acquired. Preparation must not cease. Not that we do not know at any particular time all that is absolutely necessary to carry on. Not that we are not far enough ahead of our students to be able to guide them successfully in their elementary and intermediate steps. The thing to remember is: what we do not know is much more than what we do know. The more our knowledge grows in breadth and depth,

---

\*Paper read at the April, 1930, meeting of the Modern Language Association of Central and Northern California.

the more we long to range wider and delve deeper, and the less we feel inclined to stop. If we do stop there is danger that it may be for good. Momentum is very vital.

The question of prime importance to the modern language teacher is how to keep on acquiring more information and consolidating the acquisitions into real knowledge. From a mere glance at our whole educational structure one would infer that the approved procedure would be to take courses in every phase of one's specialty. That is the way we do in our country, beginning with child's play, continuing with high-school play, college sports, major and minor, and every branch of learning. As a beginning this is all right. It ought to lead to proficiency. It may. But to show wherein a possible danger lies, let us note the difference between two German verbs, "arbeiten" and "erarbeiten." "Arbeiten" means simply to work. "Erarbeiten" means to acquire something, let us say knowledge, as my own possession through my own work, not work with a view to "getting by" a prerequisite, but work to get full command of, so as to make full use of, a body of knowledge that will prepare for further conquests. "Erarbeiten" begins for the born teacher in the years of preparation and never ends.

Before speaking of the process let us devote a moment to what phases of our subject we should cultivate especially. Frequently the language and literature are considered to include all that is necessary. By the language is meant the vocabulary involved in our teaching, each word in the various senses in which it is employed in the texts studied, and the elementary grammar needed to elucidate the constructions encountered. By literature is meant some information about the scope of the work of each author in the course of study, familiarity with the special works read, ability to place them properly in an analytical outline of the period or movement to which they belong, and a few other things usually embodied in the introduction, notes, and vocabularies found in school editions. With this equipment one may begin to teach, but the inventory should not end here.

As a motto for the teacher who looks upon his profession as a calling rather than a business, who serves his pupils as a guide, ever extending his explorations into the to him unknown, rather than a stationary salesman purveying annually the same wares, with no variety but the special demands of autumn, winter, spring, and summer seasons, let me quote two lines from the Second Part of Goethe's Faust (11451f.):

Im Weiterschreiten find' er Qual und Glück,  
Er, unbefriedigt jeden Augenblick!

Let him (der tüchtige Mann) find his pain and pleasure in going forward, himself every moment dissatisfied. Faust, you observe, would not limit himself to the pleasures of life; he would never think of excluding pain, even if such a thing were possible. He would not consider the innocence of the Garden of Eden, before the fall of man

started the rise of man, as an ideal state. He has an insatiable thirst for full knowledge and for creative activity. His failings we need not consider in this connection. He is so full of the urge forward that when he stakes his soul in a wager with Mephistopheles he lays down this condition: "If ever I stretch out on a bed of ease and say to any moment of pleasure that you provide, 'Pray tarry, thou art so beautiful,' you win." His ceaseless striving onward gains the salvation of his soul in the end, as the angels assure us when they proclaim such striving to be the basis of redemption.

Always there is plenty of reading to do, especially if one makes an attempt to know anything about contemporary literature beyond the names of authors, titles of their works, and opinions of others expressed in lectures, literary histories, and published reviews. Such second-hand information is very convenient at any time, but it is poor economy to invest exclusively in second-hand knowledge. Biographical data and titles of works have to be acquired at second-hand, but worthwhile knowledge of a book is derived only from personal contact with it. A composite view constructed out of the reactions of other readers can never take the place of one's own reactions. It may well help to correct one's partial literary blindness or defective appreciation and judgment of an author's purpose and his art. But we cannot read every book we hear about. There are too many other things to do.

If I say that a knowledge of culture history is an essential part of a language teacher's equipment, I am saying nothing new. But let me point out some of the bearings of this knowledge. Leaving aside the field of literary history and criticism, in which the bearing is important, though it may not always receive due stress, let us confine ourselves today, in view of the short time at our disposal, to the field of word-study. Here I think there is room for profitable experiment.

It is desirable that the teacher of German should know the composition of the German vocabulary: what words come from the general Indo-European stock, what words are found only in the Germanic family of languages, what words have been borrowed, from what sources, and to what extent assimilated. Not all this information in the beginning, nor even in later years, but a general introduction to start with, acquaintance with the main reference works, training in the use of them, familiarity with the chronology of the literature on the subject, and a lively appreciation of the intimate relation between words and culture history. Here is a fascinating field that has been cultivated intensively in Germany in recent years, though the volume of new publications is out of all proportion to the new material.

Now a word about etymologies. German etymology as we know it today is a comparatively new science. In view of this fact it is advisable to consult the date of any particular publication in the field, not, as Wagner says in *Faust* (572f.):

Zu schauen, wie vor uns ein weiser Mann gedacht,  
Und wie wir's dann zuletzt so herrlich weit gebracht,

to determine, rather, how much may rightly be expected of a scholar at that time, before the results of later research were made known. Even in the case of the great Grimm *Wörterbuch* there is considerable difference between the value of some of the earlier volumes and some of the later ones, and the work is not yet complete, seventy-six years after the appearance of volume I. Let me illustrate by a short quotation from an interesting book by Kinderling, *Über die Reinigkeit der Sprache*, 1795. He says: One must be very careful not to form any overhasty judgment. How long had the word "Kirche" been derived from the Greek, till Diecmann showed that it comes from Old German "küren," "to elect," and is a literal translation of "ecclesia!" If Kinderling were writing today he would probably call attention to the fact that most of the words in the vocabulary of the church are derived from Latin, either as borrowed words, or as translations, but not the word "Kirche," 'church.' This word of Greek origin came to Germany by way of the Goths, up the Danube, down the Rhine, over to England and so on, before missionaries of the Roman church began their work in Germany. It is an interesting fact that we use in English the noun "church," from "kurikón," but the adjective "ecclesiastical," from "ecclesia," that we likewise say "bishop," but "episcopal." The older nouns survived in spite of the newer adjectives.

As an interesting example of a noun that carries a bit of culture history with it down through the centuries, take the word "stirrup." Without tracing it back to its earlier forms one would know its present meaning, to be sure, but there would be nothing exciting about that. In Anglo-Saxon it is "stirâp," later "styrope," and, if we connect "sty" with the German word "steigen," we discover that a stirrup is a mounting rope, and that has historical interest. The cognate German word is "Stegreif," — like the English, a compound word, suggesting, though not actually proving, that the thing itself was an importation. Now the word has survived to the present day in the phrase "aus dem Stegreif," 'out of the stirrup,' i. e. without dismounting from the horse, for which we say "off-hand" or Lat. "ex tempore." Only the German scholar knows the meaning of the one word, but any cultivated German will use the whole phrase correctly. I found that out as a young student, by asking my landlady in Leipzig the meaning of the word. She didn't know it, but she had the right idea of the phrase. That was interesting. There are many such phrases in English. Take "to leave in the lurch." What is the lurch? The German equivalent is "im Stiche lassen." What is "Stich" in this connection? These are puzzling questions, but I find they are extremely interesting to students. They provoke thought, and students like to think when given a chance.

Last year I had a small class that became so interested in word

histories that they asked me to set aside a portion of the hour for questions they would like to put to me. I was not conceited enough to think I could come anywhere near answering all their questions. Neither could Wasserzieher, Hirt, Paul, or Kluge. But I said I would frankly confess my ignorance if they struck it, and take time to inform myself, if the information were available. One of the first questions was: What is an *à capella* choir? I had never looked up the words *à capella* in a dictionary, but I had heard an *à capella* choir sing and that gave me the significance of the phrase. Familiarity with the history of the German word "Kapelle" gave me the rest. It is our English word "chapel" and the French "chapelle." It goes back to the Lat. "capella," from "capa," our words "cap" and "cape." St. Martin of Tours is said to have cut his cape in two with his sword and to have given half of it to a beggar. The sacred relic was kept in a small prayer room in Paris, and the small sacred building came by metonymy to be called the "capella," and this new name spread everywhere as a designation for a small church, or a special room for religious services. Then by metonymy in the opposite direction "capella" came to mean the music in the "capella," at first unaccompanied singing, before the organ had been imported from the Near East. That is *à capella* singing. But "Kapelle" later came to mean the orchestra in the "Kapelle" of a castle, and then orchestra in general. A "Kapellmeister" is a director of an orchestra. Little did St. Martin know what a long chapter would be required to record the interesting developments from his charitable deed, or what ecclesiastical, architectural, and musical significance would be attached to his "capella" in the history of human culture.

Etymologically speaking, "der Heide" is a man whose residence is "die Heide," the heathen whose home is on the heath, not in a town. In religious history heathenism survived in rural regions long after towns were converted to Christianity. In the language of the home missionary the country dweller was the heathen. In English we have also the word "pagan," derived from the Low Latin "paganus," the root of the Romance words for pagan or heathen. This is one of the many cases in which the Norman conquest has left its mark on the English language, which has not, like the German, sought at various periods to eliminate foreign words from its vocabulary.

In the history of the word "Hagestolz" there is an element of pathos. It meant originally the one placed in, or the owner of, a "Hag," as distinguished from the owner of a "Hof." The "Hof" was the landed estate which passed by inheritance to the oldest son, the other sons receiving only a small parcel of land surrounded by a hedge. These hedge owners could not afford to marry and so remained bachelors, frequently little more than serfs of the owners of the "Hof." The present form of the word "Hagestolz" would suggest, through its last element "stolz," the meaning "proud of his Hag," and that kind of folk-etymologizing might

indicate celibacy, which is voluntary, rather than bachelorhood from necessity. We have to compare earlier forms of a word before venturing to tell its etymology.

Any student of German will learn the meaning of the word "Familie" without looking up its etymology. That does not mean, however, that he will not be interested in the history of the word, which came into the language about 1700 from the French and Latin and supplied a real need. Not that the German family had not existed previously as an institution. The census enumerators could have given eloquent testimony on that point. But the influence of superior French culture had been felt and an aristocratic idea arose that some groups of parents and children were "families," whereas others of lower estate were just people. The word "Familie" is the result of competition between the French "familie" and its Latin etymon "familia." "Familia" meant the household servants collectively, not the parents and children, which were designated by the term "domus." Family is a good example of a word that has risen in dignity from the bottom to the top of the scale. Luther used the word "Haus," as did the King James translation of the Bible, in the verse from Joshua: As for me and my house we will worship the Lord.

The first time I came across the German word "Vatermörder" for that ridiculously tall stiff shirt collar which must have murdered our forefathers, I had to smile at the humorous designation. Later I read somewhere that the French had dubbed the thing a parasite, because it had a way of getting a share of the food on its way to the mouth, an "also-eater," so to speak. That the imported style should bring along with it to Germany the popular French name was only natural in those days. The word "parasite" was confused, perhaps intentionally, perhaps by the process we call folk-etymology, with the word "parricide," which in translation is "Vatermörder," a good specimen of German volk-humor.

In a recently published school edition of a German story I noticed that there was a footnote on the expression "er mußte es ausbaden." The note gave as an equivalent of "ausbaden" "büßen dafür." Correct. But that leaves "ausbaden" unexplained. An English translation would substitute for the German trope some English proverbial phrase used in similar circumstances. That would make the story clear, but "ausbaden" would still remain a mystery. The right kind of a note would explain how "ausbaden" came to have the meaning "pay for," "atone for," or "suffer the consequences of." Not until the force of the word is felt directly, without thought of translation, is either the learning or teaching process complete.

There is many a word whose history is not yet known and may never be known. Enough word histories are known, however, to keep us occupied for years, if we choose to follow this line of study for the joy it brings in itself and the vitality it assures in our teaching. But we have to keep at it faithfully and long. We can't gulp it down; it has to

soak in. The habit of soaking in, absorbing information about words, not only by looking them up in reference books, but by scrutinizing their culture-history reminiscences in the literary works one reads, will go a long way toward raising the teaching of modern languages from a job to a calling.

In conclusion permit me to paraphrase another passage from the Second Part of Goethe's *Faust* (6638-41): "A scholar goes on studying because he cannot do otherwise. Thus one builds for one's self a moderate house of cards, but the greatest mind never fully completes the building."

---

### Hebbel

*By PETER HAGBOLDT, University of Chicago*

Hebbel is one of the great, outstanding personalities of 19th century German literature. His career is a tragedy in itself. He passed through life lonesome and misunderstood. Hunger and misery were his most faithful companions. He could never have written his dramas without the aid of several noble, self-sacrificing women to whom he was deeply indebted. He did not live to see the performance of his last and most important work, his Nibelungen-Trilogy. When, during the last days of his illness, one of his friends brought him the good news that this tragedy was about to be performed, he died with the bitter remark on his lips: "Such is life; either we are without wine or without a cup."

He was born in the year of 1813 in Wesselburen, a small village in Schleswig-Holstein. His father, a bricklayer, was a stern, hard working man, his mother a simple, kindly woman, who was frequently forced to work as a laundress in order to round out her husband's meager income. The gloomy surroundings of his early youth made a deep and lasting impression upon him, an impression, which together with his terrific struggle for a livelihood, is largely responsible for the pessimism which prevails in most of his work. "My father," Hebbel tells us, "hated me, and I could not love him. A slave of marriage, bound to poverty with iron chains, unable to advance a single step in spite of his utmost exertions, he hated joy. He could not bear the sight of joy on the faces of his children. Fondness of play he considered a frivolity. My brother and myself he called his wolves. We could hardly eat a piece of bread without being told that we did not deserve it. And yet, he was a well meaning man, sincere and good at heart. But poverty had taken the place of his soul."

The main events of Hebbel's life are these: He attended the school of his native village up to his fourteenth year. At this time his father died and was buried with money secured by the sale of some furniture. Through

---

A lecture given March 20, 1929 at the Art Institute in Chicago in a series of lectures on Nineteenth Century Leaders in Literature by members of the faculty of the University of Chicago.

the efforts of his former teacher, Hebbel found employment with an official, whose position was, roughly speaking, that of a magistrate of the village. He was to run errands, copy letters and make himself generally useful. Though sheltered for the time being, he suffered intensely, for he was made to eat with the servants and to sleep with the coachman even at a time when the coachman was suffering from spotted fever. Once he was forced to repel the suggestion that he marry a girl whom his employer had compromised.

In spite of these obstacles he worked incessantly toward his inner development. His immense determination and strength enabled him to bear burdens which would have crushed a man of average gifts. Under Schiller's influence he wrote poetry and several short stories. A mailie Schoppe, the editor of a Hamburg periodical, became interested in his writings and made it possible for him to give up his work and to go to Hamburg where he was to prepare himself for entrance to a university. More important than the effect of the Latin lessons given him by private tutors was his acquaintance with a young woman, Elise Lensing, who sacrificed many years of her life to protect Hebbel from virtual starvation. It was, indeed, her kind-heartedness and generosity that enabled him to go to Heidelberg and Munich where he spent three years in the study of history and literature. In 1839 he returned to Hamburg, making the journey across a large part of Germany on foot with frost, snow, fatigue and hunger as his daily companions.

As a result of a wager he wrote in less than four months his first drama *Judith* (finished in January 1841), which he sold to a publisher for ten louis-d'or. In March of the succeeding year he completed *Genoveva*, a tragedy in five acts. But these works, though soon followed by a book of verse and a comedy, did not improve his financial condition in the least.

It was in 1842 when Hebbel, through the kindness of the Danish poet Ohlenschläger, was introduced to the Danish king, Christian VIII; for Holstein was at that time a Danish province, which made Hebbel a Danish subject. He was finally granted a travelling pension and thus was enabled to go to Paris and Rome. In Paris he met his later friend and adviser, Felix Bamberg, who after Hebbel's death edited the famous diaries, which we may briefly discuss at this point.

It has been said that Hebbel's future fame may rest entirely upon these diaries, a monumental work which he began as a youth of 22, and in which he lays before us his most intimate emotions and thoughts with a frankness found only in great men. With never flagging zeal and untiring energy he inquires into the last and deepest problems of life. The two volumes are one of the most remarkable documents of German literature. They are a fountain spring of deep original thought containing also an endless number of fascinating aphorisms. I shall read a few passages taken almost at random from the first pages of the first volume:

I consider it the highest duty of a writer to provide material for his biography. If he does not make any spiritual discoveries . . . at least he

commits many errors, and these errors are just as important for us as the truth discovered by the greatest men.

More difficult than to be grateful is not to exaggerate one's claims to gratitude.

Often we must throw away much in order not to lose everything.

We must read every great author at least once in order to advance far enough to understand him when we read him again.

I often have the feeling that each of us is so infinitely alone in this universe that no one knows the least thing of the other, and that all our friendship and all our love resembles the clash of two grains of sand blown against each other by a gust of wind.

We would be able to find the truth if we were given time enough to commit a sufficient number of errors.

No one is an atheist to the extent of not celebrating a Christian holiday.

Most misunderstandings between human beings arise not because they are different but because the poverty of language makes it impossible for them to express their inner states and the causes of these states. People merely believe themselves different, and often they believe this because they cannot bear in others what they adore in themselves.

The most deplorable impression is made upon me by those people who never tire of criticizing and correcting us, and who, by their utterances, do show that they went to school, but not long enough.

Frederick the Great tried to discover the art of not sleeping; others have invented the art of not waking up.

Truth will cost you at most your fortune; but falsehood will cost you yourself. . . .

Bamberg gives us the following description of Hebbel during his Paris period: "He was slender and rather tall. His fine bodily structure seems to have suffered for the sake of his head. From beneath his high forehead which was as if chiseled in transparent marble, his eyes shone with a mild light when in quiet conversation, but assumed, when he was aroused, a dark limpid radiance. His cheeks were rather pale. These together with his prominent chin gave a certain breadth to his manly face. In looking at him one had the sensation of light. He had an impressive voice which he could change from pleasant to powerful tones according to the content of his speech. A natural eloquence and a religious earnestness characterized him."

The years in Paris and Rome were spent in serious study and preparation under the constant strain of hunger and cold, for his pension did not provide for anything except railroad fare. The most important result of his stay in Paris was a middle class tragedy, *Maria Magdalena*, completed in December 1844.

In the following year he returned to Vienna. Disappointed and near despair at first because apparently no one paid any attention to him, he was surprised when suddenly articles began to appear about him and his work, when admirers and friends lavished gifts, clothes and money on him so en-

thusiastically that the turning point of his career seemed definitely reached. And this was not even his greatest fortune. In the same year he met Christine Enghaus, a charming well known actress of the Burgtheater in Vienna. He won her love and she consented to marry him.

After twenty years of constant struggling against poverty, illness, starvation and cold, he had now reached that phase of his life which permitted him to set about his work calmly and peacefully. There can be no doubt but that Hebbel, the great thinker, lyric poet and innovator in the drama, the predecessor of Ibsen, would never have succeeded without the help of Elise Lensing, a poor seamstress, and Christine Enghaus, his wife. But the critics agree that he has paid his debt to both in full. Few poets show as keen and deep appreciation of woman's virtues, of her fortitude and her latent strength, and none, perhaps, has written about these virtues with greater enthusiasm and deeper sincerity. Every woman character in Hebbel's dramas is a tribute to woman. Some literary historians have given him the title *Frauenlob*, meaning one who sings the praises of woman.

Hebbel was not the man to retire as the husband of a famous actress. He set about his task more ardently than ever before. His best tragedies were written after 1846, the year of his marriage: *Herodes und Mariamne* (1850); *Agnes Bernauer* (1851); *Gyges und sein Ring*, 1856, and the *Nibelungen* trilogy, an imposing work which he was five years in completing. He died, hardly fifty years old, in the year of 1863.

With this brief sketch of Hebbel's career, let us pass on to his philosophy of life, his Weltanschauung, which at the same time is the basis of his dramatic theory. His view of life is often called pantragic, tragic in all its aspects, but upon closer inspection, it seems less tragic and pessimistic, perhaps, than heroic and stoical.

Life, Hebbel believes is a struggle of the individual against the whole. It is the attempt of man to separate himself from the universal and to live according to his own impulses, his own will. In other words, life is a manifestation of will. In manifesting his will, man comes to grips with universal laws, with the laws of God, of Providence, or, as Hebbel most frequently calls it, the Idea. Thus life itself is guilt. In Hebbel's own words: *Die Schuld ist mit dem Dasein gesetzt*. Guilt is implied in the very fact of existence.

Just as life is a separation of the individual from the eternal source of all existence, so death is a reunion with this source. Death is a sacrifice which every individual must make to the Idea. Life and death are merely two phases of the same eternal process; they are mere forms in the same endless chain of cosmic events.

Viewed from the standpoint of the Idea, or gauged by the laws of the universe, man's fate is quite indifferent. In the eyes of Providence a man, suffering agony and dying early in life, is of no more moment than a leaf withering before autumn comes. The tree has a wealth of leaves; the world holds an abundance of human beings. Man is no more than a defective

form, a disharmony in the Idea. The Idea frees itself from this defective form through man's death.

These are the fundamental thoughts of the young man which remained remarkably the same throughout his life. His conception of art and his theory of the drama are closely related to these thoughts.

Art, he says, is a symbolic presentation of life. Art must present life in all its various aspects. It must not merely imitate life, for life does not reveal its own origin or its own aim. What we wish to see is the point from which life begins and at which life is lost in the mysteries of creation.

For Hebbel, art is literature, and literature is the drama. The drama must present the process of life. Guilt arises from the natural antagonism between the individual and the Idea. The Idea is represented on earth and in the drama by symbols, by political, social and moral institutions. The drama shows how the individual is crushed by the iron laws of these institutions.

Hebbel does not admit that in a tragedy there can be a reconciliation in the ordinary sense of the word. Reconciliation, he says, cannot possibly be effected by the gallows or by the poet's hand placed over the deadly wound of the dying hero. In fact, there cannot be any reconciliation except from the standpoint of the Idea and the Idea finds this reconciliation in freeing itself from a defective form. The individual must seek a measure of reconciliation in the thought that man through his life contributes to the development of the species; in the thought that the individual perishes so that the race may live on in an improved world that thus the individual is a martyr for the future of mankind.

In his own words: The drama does not end with a dissonance, for through it the dualistic form of existence is dissolved in a higher unity. Imagine two circles on a surface of water, two circles representing two conflicting forces. The drama shows how these circles gradually but unavoidably fuse into one large circle, which in turn finally vanishes, leaving nothing but a large calm mirror reflecting the glories of the sun.

Thus we see that Hebbel replaces the old doctrine of guilt and retribution, of virtue and reward, by a truly profound and tragic conception, the idea that guilt is inherent in life itself.

The more villains the dramatist needs, says Hebbel, the more primitive he is. Small talents paint the devil very black. But in Shakespeare, even the most ferocious characters are represented and felt as the product of nature, so that their right to exist is fully explained.

History, Hebbel maintains, supplies the best material for the dramatist. The drama must present history as the process of life, and in so doing it must present the mental, moral and social ideas which have made history. The highest form of the drama represents genuine history; it gives in unforgettable pictures the result of historic events. By history, to be sure, Hebbel does not mean "a fable agreed upon," but human events interpreted by a genius. In this sense, he asserts, the Greek drama is the highest expression

of Greek history, as the Shakesperean drama is the highest expression of the history of more recent times.

History in all great crises, Hebbel believes, is tragedy. When historical events result in new political, religious and social ideas, when old institutions crumble and perish, then the time for the dramatist has come. History teaches that the great drama always coincided with decisive changes and renovations in human society. Revolutions in the widest sense of the word, revolutions that may be regarded as illnesses necessary to a return to health, are the best material for the dramatist.

Drama that deals with such material must not only show us the action, but also its evolution, not only the effect of the action, but also its causes, not only the manifestation of character, but also its varied and manifold dependence upon past and present conditions. The true drama lifts us out of ourselves by giving us a glimpse into the secret workings of life with all its seeming paradoxes and tragic conflicts; and it shows us the ultimate solution of these conflicts in a synthesis of the individual with the universal order.

(To be concluded.)

---

### **Zur Methodik des deutschen Unterrichts**

*Von MAX GRIEBSCH, Staatsuniversität Wisconsin*

#### **II. Der Sprechunterricht**

Der Unterricht im mündlichen Gebrauch der Sprache, im Sprechen, ist der Zweig des fremdsprachlichen Unterrichts, um den in gewissen Zwischenräumen immer wieder der Streit entbrennt. Der Grund dafür ist wohl aber nur darin zu suchen, daß man zu häufig geneigt ist, im Sprechunterricht zu großen Wert auf die Unterhaltungssprache zu legen, und daß dann die Gegner mit Recht sagen können, daß ein solcher Unterricht wenig für die höheren Werte des fremdsprachlichen Unterrichts bedeutet. In Wirklichkeit aber bietet das Hören und Sprechen der Sprache die Grundlage jedes fremdsprachlichen Unterrichts, auch des der sogenannten toten Sprachen. Denn, sowein man die wirklich gesprochene Sprache der Römer und Griechen kennt, so versucht man doch, sich eine Aussprache zu konstruieren, und freut sich, ein lateinisches oder griechisches Zitat anführen zu können oder gedrucktem oder geschriebenem Text lautlichen Ausdruck zu geben. Im Unterricht in den modernen Sprachen hat wohl ein jeder Lehrer schon die Erfahrung gemacht, daß das Interesse der Schüler in dem Augenblicke erwacht, in dem diese Gesprochene verstehen und wiederholen können. Es tritt eben das Moment der Selbsttätigkeit in Kraft, das der wichtigste Faktor im Sprachunterricht ist und daher unter allen Umständen genährt werden muß. Ganz abgesehen aber davon, betrachten alle Methodiker — auch die, die so

manches an der direkten Methode auszusetzen haben — das gehörte und gesprochene Wort als die Grundlage des Sprachunterrichts. Auf ihm bauen sich alle andern Zweige desselben auf und zwar in solchem Maße, daß auch der Lesende, der mit der Erreichung der Lesefertigkeit sich glaubt genügen zu können, in seinem Bewußtsein das gehörte und gesprochene Wort gegenwärtig hat, auch wenn er scheinbar still für sich hin liest.

Wenn daher auch hier mit aller Entschiedenheit dem mündlichen Gebrauch der Sprache das Wort geredet wird, ja behauptet wird, daß von der Pflege des Sprechens der fremden Sprache der ganze Erfolg des Sprachunterrichts abhängt, so soll damit nicht gesagt sein, daß die andern Zweige des Unterrichts zu gunsten des Sprechens vernachlässigt werden sollen. Das Hören und Sprechen der Sprache soll den Ausgangspunkt für den Unterricht bilden und in dem Grade, in dem die andern Zweige desselben auftreten, mit ihnen parallel gehen. Das was den menschlichen Geist in den andern Zweigen des Sprachunterrichts beschäftigt, und wofür die fremde Sprache den Ausdruck bietet, soll auch den Stoff für das Sprechen bilden. Dies darf natürlich nicht ausschließen, daß die Sprache des Tages nicht auch Platz im Stoffplan des Sprechunterrichts finden soll. Auch der menschliche Geist wendet sich den Bedürfnissen des Tages zu, ja beim jungen Schüler stehen diese wohl sogar im Vordergrunde, und so wird auch beim älteren Schüler der Sprechunterricht, der das Erlernen der Umgangssprache zum Zweck hat, auf innere Anteilnahme rechnen können.

Für die Auswahl des Stoffes im Sprechunterricht gilt als vornehmste Bedingung, daß der Schüler an demselben eine innere geistige Anteilnahme hat. Dieselbe wird sich von selbst ergeben bei Stoffen, die aus seiner unmittelbaren Umgebung genommen werden, die sich auf seine Schultätigkeit und seine sonstigen Lebensgewohnheiten oder seine Lebensführung beziehen. Alles was der konkreten Anschauung zugängig ist, wird zuerst in Betracht zu ziehen sein, denn für sie wird das geistige Bild von selbst entstehen. Wenn wir im Laufe des Unterrichts über diese konkrete Anschauung hinauszugehen gezwungen sind, so werden wir doch immer darauf bedacht sein müssen, die geistige Grundlage zu schaffen. Wo diese nicht vorhanden ist, da wird der Sprechunterricht zur reinen Formenübung, der jeder Gehalt fehlt.

So sehr solche Formenübungen im Unterricht nötig sind, — dem Sprechunterricht fallen sie als besondere Aufgabe zu — so müssen sie an Stoffe angeschlossen werden, die im Geiste ihren festen Hinterhalt haben und mit dem geistigen Bilde bereits verbunden sind. Sind die Mittel zu konkreten Anschauungen erschöpft, so wird der Lehrer später zu Bildern, und je mehr der Geist des Schülers in die Sprache hineinwächst, zu Erzählungen und Beschreibungen, zu Synonymen und Antonymen, etymologischen Erläuterungen und endlich auch zur englischen Sprache seine Zuflucht nehmen müssen. Die letztere wird sich, wie schon früher gesagt,

immer vordrängen. Aber so natürlich das auch ist, so sollte der Lehrer versuchen, andere Mittel herbeizuziehen, um das geistige Bild wachzurufen, und dem englischen Worte ein Gegengewicht entgegenzustellen, durch das das deutsche mit jenem direkt verbunden wird. Die vorzunehmenden Sprechübungen beginnen mit dem Benennen von Tätigkeiten, Dingen und deren Eigenschaften, mit kurzen Sätzen, Fragen und Antworten, dem Hersagen auswendiggelernter poetischer und Prosastoffe, und gehen allmählich zu kurzen, später längeren Berichten, Erzählungen, zu Inhaltsangaben und dem Dramatisieren des Gelesenen usw. über.

Diese kurze Aufführung soll hier genügen. Jedes für Anfänger berechnete Lehrbuch des Deutschen, mit denen unser Büchermarkt ja schier überladen ist, gibt bis ins kleinste ausgearbeitete Übungen, wie auch die Schulausgaben der Lesetexte fortgeschrittenner Klassen meistens Stoffe und Übungen für den Sprachunterricht enthalten. Nachdrücklich muß aber immer wieder betont werden, daß der Sprechstoff aus dem geistigen Erleben des Schülers erwachsen muß. Und es ist daher wohl angebracht, wenn die Sprechübungen auch in realistische Stoffe der anderen Unterrichtsfächer hinübergreifen, oder wenn im College Stoffe aus dem medizinischen, juristischen und naturwissenschaftlichen Studium herangezogen werden.

Die Auswahl des Stoffes, mit dem der Unterricht begonnen werden soll, ist häufig auch ein Streitpunkt unter den Methodikern. Während der Grammatiker, dem am meisten am Aufbau des grammatischen Systems gelegen ist, mit dem Nennen der Dinge in der Umgebung, also mit dem Hauptwort, beginnt, wird der Lehrer, dem das Sprechen der Sprache am Herzen liegt, mit Tätigkeiten, also mit dem Verbum beginnen. Obgleich es nicht allzu wesenlich ist, was zum Ausgangspunkt des Sprachunterrichts genommen wird, so kann doch nicht geleugnet werden, daß es mehr dem Gesetze der Naturgemäßheit entspricht, wenn mit dem Verbum begonnen wird. Einmal wird die vom Schüler selbst ausgeführte Tätigkeit — denn der Schüler muß angehalten werden, die Tätigkeiten selbst auszuführen — eben aus dem Selbsttätigkeitsprinzip heraus die seelische Vorstellung in höherem Grade ins Bewußtsein bringen, als es die Gegenstände der Umgebung tun können; zum andern ist der Satz der Träger des Gedankens und nicht das einzelne Wort. Beide Gründe sprechen also für eine größere geistige Anteilnahme seitens des Schülers.

Die Betonung des Sprechens im Sprachunterricht hat eine Forderung in den Vordergrund gebracht, die früher vernachlässigt wurde. Es ist dies die lautreine Aussprache des Deutschen. Es gibt mit Recht heutzutage wohl keine Lehrervorbildungsstätte, die ihren Zöglingen nicht die nötigen phonetischen Kenntnisse zu vermitteln sich bestrebte. Es soll hier nur die Frage besprochen werden, auf welche Weise dem Schüler die phonetisch richtige Aussprache beigebracht werden soll. Phonetische Kenntnisse sind nur Mittel zum Zweck, zur Erreichung einer lautreinen Aussprache. Läßt sich dieselbe auf natürliche Weise erreichen, so ist

dies sicherlich vorzuziehen. Die natürlichste und darum auch leichteste Weise ist wohl die Nachahmung, die allerdings zur Vorbedingung hat, daß der Lehrer selbst eine einwandfreie Aussprache besitzt. Wie schon früher gesagt, ist es der junge Schüler, dessen Nachahmungsvermögen besonders aus physiologischen Gründen sich noch in seinem Höchststande befindet. Je jünger daher die Schüler beim Beginne des Deutschunterrichts sind, umso mehr wird der Lehrer sich auf das Nachahmungsvermögen der Schüler verlassen können. Je älter dieselben dagegen werden,— und zwar habe ich hier noch das High-School-Alter im Auge,—desto mehr wird der Lehrer zu phonetischen Erläuterungen seine Zuflucht nehmen müssen. Selbstverständlich sollten dieselben sich zu Beginn des Unterrichts auf das rein praktische Gebiet beschränken. Dem englisch sprechenden Schüler bietet die deutsche Sprache nicht allzu große Schwierigkeiten. Nur eine geringere Anzahl von Lauten sind in der englischen Sprache nicht vorhanden oder von den ihnen verschieden. Ich erwähne zunächst die Vokale, die im Deutschen reiner ausgesprochen werden als im Englischen, dann unter anderen das ch, l, r, s im Anlaut und z. Wie diese und ähnliche Laute zu behandeln sind, damit sich der Schüler deren Aussprache aneignet, ist in vorzüglicher Weise in dem Artikel von Prof. Chas. M. Purin über „die deutsche Aussprache“, der sich in dem vorliegenden Hefte befindet, dargelegt. Ich stimme den Ausführungen Dr. Purins vollständig bei und möchte daher anstatt weiterer Aussprache-Erläuterungen die in dem Artikel enthaltenen Ratschläge zur Befolgung empfehlen.

Von vielen Methodikern wird die Unterweisung in der phonetischen Schrift, der Lautschrift, empfohlen. Wenn dieselbe im Sprachunterricht angewendet werden soll, so sollte dies doch nur in Klassen mit älteren Schülern geschehen. Es können manche Gründe für den Gebrauch der Lautschrift ins Feld geführt werden. Sie bringt Klarheit in lautliche Erscheinungen, und wird da, wo das Hervorbringen der Laute nicht mehr so leicht als bei jungen Schülern ist, eine stetige Handhabe dazu bieten, Laute wiederum ins Gedächtnis zurückzurufen. Für den jüngeren Schüler aber ist die Einführung der Lautschrift eine unnötige Belastung, da die Erzielung einer lautreinen Aussprache eben auf anderem der Natur des Schülers mehr angepaßtem Wege erreicht werden kann.

Auf einen Punkt aber sei noch hingewiesen, der für den Erfolg in der Erreichung einer guten Aussprache sehr wichtig ist. In verschiedenen Lehrbüchern für den Anfangsunterricht im Deutschen finden wir phonetische Erläuterungen, die als Ausgangspunkt des Unterrichts gedacht sind und auch von Methodikern empfohlen werden. Ich halte dieses Vorgehen für der Natur der Sprache und des Schülers im Widerspruch stehend. Der einzelne aus dem Zusammenhange im Worte losgelöste Laut ist sinn- und haltlos; er hat für den Schüler nur eine Bedeutung, wenn er ihm im Worte, mit dem sich in seinem Bewußtsein ein geistiges Ge- bilde, eine Vorstellung, verbindet, begegnet. Es kommt bei den Aus-

spracheunterweisungen nicht auf systematische Ordnung an. Die konkrete Grundlage, die sich aus dem Worte ergibt, ist das Mittel, das dem Schüler die Notwendigkeit, sich mit dem Laut zu befassen, nahelegt und ihm auch einen Halt zum Festhalten des Lautes gibt. Liegt dem Lehrer an dem phonetischen System, so wird er seiner Sache dann am besten dienen, wenn er dasselbe allmählich durch seine Schüler in selbststätiger Weise an der Hand ihrer konkreten Erfahrungen aufbauen läßt. Erst dann wird es die Aufgabe erfüllen, für die es aufgestellt ist, nämlich zur lautlichen Schulung beizutragen.

Endlich sei noch darauf hingewiesen, daß das Singen deutscher Lieder, deren ästhetischen, sprachlichen und kulturellen Wert wir noch später besprechen werden, auch für die Aneignung einer lautreinen Aussprache von großem Werte ist. Beim Singen sind die Sprechorgane in höherem Grade angespannt und erhalten daher auch festere Formen bei der Aussprache schwieriger Laute, so daß dem Schüler das Sprechen derselben dadurch bedeutend erleichtert wird. Auch das Chorsprechen, das im Sprechunterricht häufig gepflegt werden muß, wird neben seinem allgemeinen pädagogischen Werte auch der Aneignung einer lautreinen Aussprache erheblichen Vorschub leisten. Beides, Singen und Chorsprechen werden ein ausgezeichnetes Hilfsmittel sein, die Schüler in die richtige Intonation des Deutschen einzuführen. Deutsche Sprachforscher, so namentlich H. Klinghardt und Ed. Sievers haben festgestellt, daß jede Sprache eine eigene Sprechmelodie und einen eigenen Sprechakt besitzt, der wesentlich für das korrekte Sprechen einer Sprache ist. Noch sind die Ergebnisse nicht so weit festgestellt, daß sie in einem System dem Unterricht dienstbar gemacht werden können. Doch wird es jedem Lehrer anzuraten sein, sich mit den bisher festgestellten Ergebnissen vertraut zu machen,\* unter allen Umständen aber sich der richtigen Intonation beim Sprechen zu befleißigen, um durch sein Beispiel den Schülern gleichfalls die der deutschen Sprache eigene Intonation mitzuteilen.

(Fortsetzung folgt.)

---

### Betrachtungen zu Storms Immensee: Eine stilistische Untersuchung<sup>1</sup>

Von A. J. FRIEDRICH ZIEGLSCHMID, State University of Iowa

Die folgenden Ausführungen machen keinen Anspruch darauf, eine erschöpfende stilistische Untersuchung von Storms Immensee zu sein. Sie wollen nur als eine Blüte betrachtet werden am Baume, der aus Verehrung und Liebe für Storm seine Blütenpracht in Form literarischer Zeugnisse entfaltet.

---

\* Wir verweisen hier auf die beiden folgenden Schriften: H. Klinghardt, Sprechmelodie und Sprechakt. Marburg, N. G. Elwert, 1925; M. L. Barker, A Handbook of German Intonation. New York, D. Appleton and Co., 1926.

<sup>1</sup>Vorgelesen am 1. März 1930 während der *Modern Language Teachers' Conference of the State of Iowa* in Iowa City.

Die Absicht vorliegender Arbeit ist, die Ergebnisse meiner Untersuchung pädagogisch auswerten und im Deutschunterricht zur praktischen Verwendung gelangen zu lassen.

Es ist allbekannt, welch innige Verwandtschaft zwischen Storms Lyrik und seinen Novellen besteht; schrieb doch Storm selbst am 1. März 1882 an Erich Schmidt: „Meine Novellistik hat sich aus der Lyrik entwickelt.“ Somit dürfen wir wohl auch sonder Zagen seine Novellen der Frühzeit nach den Hauptsätzen seiner Theorie von der Lyrik untersuchen. Welche Ausbeute bietet sich uns dadurch?

Ehe eine solche stilistische Untersuchung unternommen wird, möge jedoch erst betont werden, was Storm von der Poesie, besonders von der Lyrik, fordert: „Wie ich in der Musik hören und empfinden, in den bildenden Künsten schauen und empfinden will, so will ich in der Poesie, wo möglich, alles Drei zugleich.“<sup>2</sup> Außerdem besteht nach seiner Ansicht „die eigentlichste Aufgabe des Dichters“ darin, „eine Seelenstimmung derart im Gedicht festzuhalten, daß sie durch dasselbe bei dem empfänglichen Leser reproduziert wird.“<sup>3</sup>

Verlangt nun Storm von der Poesie, daß man darin hören, schauen und empfinden könne, „alles Drei zugleich“, so hat er diese hohen Anforderungen sogar in seinen Novellen, auch in seinem Erstlingswerk *Immensee*, selbst zur Genüge befriedigt. Ja, selbst einen vierten Sinn, den *Geruchssinn*, zieht er als stilistisches Hilfsmittel heran, um uns alles sinnlich Wahrnehmbare, alles Sicht-, Hör-, Riech- und Empfindungsbare in vollkommen gesättigter Weise mitgenießen zu lassen. Durch diese stilistischen Mittel hält Storm einen Stimmungsgehalt derart fest, daß dieser bei dem empfänglichen Leser wieder hervorgebracht wird, wie uns eine eingehendere Untersuchung bezeugen möge.

Zunächst erfreut sich *das Auge* in Immensee eines wohlbalancierten Farbenreichtums. Die Formen und Linien treten zwar zugunsten der Farbe zurück, doch sind die Farben nie manierierend in zu bunter Fülle aufgetragen. Trotzdem werden in dem nur dreiundvierzig Seiten langen Text<sup>4</sup> die folgenden Farben genannt:

(Rot): 4, 15 ein . . . Lehnstuhl mit rotem Sammetkissen  
6, 4 ein rotes Tüchelchen

8, 21 das rote Tüchelchen (flog ihr) vom Kopfe

22, 19 ein kleines Kreuz von roten Korallen

27, 29 ein zartes Rot (brach hervor)

41, 8 ein roter Abendschein lag . . . auf den Wäldern

48, 10 ein rotes Band (lag auf dem Nähtisch)

(Blau): 13, 28 blaue Falter flatterten

15, 16 kleine stahlblaue Fliegen standen flügelschwingend . . .

16, 28 die blauen Fliegen summen

49, 2 das tiefe Blau des Nachthimmels

(Weiß): 1, 8 (seine Augen stachen) von den schneeweissen Haaren ab

16, 1 dann sahen sie auch ein weißes Tuch . . . schimmern

35, 13 auf einer Terrasse . . . saß eine weiße . . . Frauengestalt

38, 22 er glaubte . . . eine weiße Frauengestalt zu unterscheiden

43, 21 er konnte eine weiße Wasserlilie erkennen

(Braun): 17, 3 um ihre braunen Locken fließt der Sonnenschein

21, 7 du sagtest, er sähe seinem braunen Überrock ähnlich

28, 5 sie nahm ein braunes Reis aus der Blechkapsel

32, 29 ein Mann in braunem Überrock kam dem Wanderer entgegen

31, 13 ein junger Mann mit . . . gebräuntem Antlitz

<sup>2</sup>Th. Storm, *Hausbuch*, Vorwort S. IX (zitiert nach W. Reitz, *Die Landschaft in Theodor Storms Novellen*; in Sprache und Dichtung, Heft 12, S. 20. Jene Abhandlung wurde des öfteren zu diesem Artikel herangezogen).

<sup>3</sup>P. Schütze, Th. Storm, sein Leben und seine Dichtung, hrsg. von E. Lang, Berlin, 1911 (3. Aufl.), S. 294.

<sup>4</sup>Die Seiten- sowie Zeilenzahlen beziehen sich auf *Immensee*, Ausg. Morgan-Wooley (Heath & Co., 1927).

(*Grün*): 12,3 hier war alles licht und *grün*  
13,11 Elisabeth knüpfte die *grünen* Bänder . . . zusammen

(*Schwarz*): 18,5 das Mädchen strich sich . . . durch ihr *schwarzes* Haar  
46,23 im Westen stieg *schwarzes* Gewölk auf. — Nur je einmal kommen die folgenden Farben vor:

15,16 kleine *goldglänzende* . . . Fliegen  
49,3 ein *blaugelber* Schimmer. — Besonders farbenfreudig ist die folgende Stelle:

32,5-13: Tief unten lag der See, ruhig, *dunkelblau*, fast ringsum von *grünen*, sonnenbeschienenen Wäldern umgeben; nur an einer Stelle traten sie auseinander und gewährten eine tiefe Fernsicht, bis auch diese durch *blaue* Berge geschlossen wurde. Quer gegenüber, mitten in dem *grünen* Laub der Wälder, lag es wie *Schnee* darüber her; das waren blühende Obstbäume, und daraus hervor auf dem hohen Ufer erhob sich das Herrenhaus, *weiß* mit *roten* Ziegeln.

Nebenbei mag hier zu dem unter 35,13 angeführten Beleg (eine *weiße* . . . *Frauengestalt*; ebenso 38,22) bemerkt werden, daß diese *weiße* Farbe für Elisabeth charakteristisch sein dürfte; denn wenn Storm von Martha in *Martha und ihre Uhr* berichtet, daß sie Blumen liebte, „und es schien mir ein Zeichen ihres anspruchslosen und *resignierten* Sinnes, daß sie unter ihnen die *weißen* und von diesen wieder die einfachen am liebsten hatte“<sup>4</sup> so liegt es nahe, daß Storm auch die in ihr Schicksal schweigend ergebene Elisabeth durch die schlichte *weiße* Farbe zu charakterisieren sucht. Und wenn der Prosaiker Erich stets einen nüchtern braunfarbigen Überrock trägt (21,7 und 32,29), so wird sich Storm bewußt gewesen sein, warum er Erich gerade *so* kleidet.

Neben den bisher erwähnten bestimmten, direkt genannten Farben wie rot, blau, *weiß* usw. bedient sich Storm noch solcher Begriffe, die in uns unwillkürlich *Farbenvorstellungen* (z. B. wie *Schnee*) oder *gefühlsmäßige Farbenempfindungen* (z. B. *feuchte Baumschatten*) auslösen. Die folgenden Belege seien genannt:

3, 10 er sah . . . in die Stadt hinab, welche im *Abendsonnendufte* vor ihm lag  
11,29 es war *kühl* und *dämmerig* und der Boden überall mit feinen Nadeln bestreut. Nach halbstündigem Wandern kam man aus dem *Tannendunkel* in eine *frische Buchenwaldung*  
13,15 sie gingen . . . durch *feuchte undurchdringliche Baumschatten*  
14,14 sie traten . . . aus dem *schattigen* Laube . . . in eine *weite Lichtung* hinaus  
23,13 Reinhard . . . stellte das *bestaubte* Tintenfaß auf seinen Tisch  
31,11 auf einem . . . *schattigen* Waldwege wanderte . . . ein junger Mann  
32,10 es lag wie *Schnee* darüber her  
41, 8 es war schon *dunkel* geworden; ein roter Abendschein lag wie *Schaum* auf den Wäldern  
43,15 die Wälder standen schweigend und warfen ihr *Dunkel* weit auf den See hinaus, während die Mitte desselben in *schwüler* *Mondesdämmerung* lag  
46,22 die Luft war *schwül*, im Westen stieg *schwarzes* Gewölk auf  
49,11 die *Morgendämmerung* ruhte noch in allen Winkeln  
49,29 draußen lag die Welt im *frischen Morgenlichte*, die Tauperlen, die in den Spinngeweben hingen, blitzten in den ersten Sonnenstrahlen

Außerdem spielt die *Beleuchtung* bei Storm eine beachtenswerte Rolle. So belebt er sein Stimmungsbild gerne mit Lichteffekten, damit oft recht kräftige *Kontaste* erzielend:

3, 6 mit seinen *dunkeln* Augen . . . , welche eigentlich von den *schneeweißen* Haaren abstachen  
4,19 wie er so *saß*, wurde es allmählich *dunkler*; endlich fiel ein Mondstrahl durch die Fensterscheiben auf die Gemälde an der Wand, und wie der *helle* Streif langsam weiterrückte . . .  
20, 1 schelte Stimmen trieben einen ganzen Schwarm solcher kleinen Gäste aus dem *hellen* Hause auf die *dunkle* Gasse  
35, 1 hier öffnete Erich eine Tür, und sie traten in einen . . . Gartensaal, der

<sup>4</sup>Th. Storms sämtl. Werke (Braunschweig, Westermann, 1898), Bd. III, S. 4.

durch das Laubgedänge, welches die gegenüberliegenden Fenster bedeckte, zu beiden Seiten mit *grüner Dämmerung* erfüllt war, zwischen diesen aber ließen zwei hohe, weit geöffnete Flügeltüren den *vollen Glanz der Frühlingsonne* hereinfallen

38, 19 es war *fast dunkel*; . . . als er sich der Abendbank näherte, glaubte er . . . eine *weiße Frauengestalt* zu unterscheiden  
 43, 15 die Wälder . . . warfen ihr *Dunkel* weit auf den See hinaus . . . einen Steinwurf vom Lande konnte er eine *weiße Wasserlilie* erkennen  
 44, 20 die *Lilie* lag wie zuvor . . . einsam über der *dunkeln Tiefe*  
 51, 5 es war *dunkel geworden* . . . Allmählich verzog sich vor seinen Augen die *schwarze Dämmerung* um ihn her zu einem breiten *dunkeln See*; ein *schwarzes Gewässer* legte sich hinter das andere . . . und auf dem letzten . . . schwamm einsam . . . eine *weiße Wasserlilie*. — Die Stubentür ging auf, und ein *heller Lichtstrahl* fiel ins Zimmer

Neben diesen Kontrastwirkungen belebt Storm sein Bild noch durch *den Reflex*, wie etwa in der Beschreibung des Gutes Immensee (32, 16): , . . . er (Reinhard) stand unbeweglich und sah über die Gipfel der Bäume zu seinen Füßen hinüber ans andere Ufer, wo das *Spiegelbild* des Herrenhauses leise schaukelnd auf dem Wasser schwamm.<sup>4</sup>

Freilich vergibt Storm auch nicht des *Auges selbst*, das all die Farben wahrnehmen kann. Gleichzeitig charakterisiert er oft einen Menschen mit einem treffend gewählten Beiwort für die Augen; so spricht er von:

3, 7 dunkle Augen, in welche sich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben schien  
 3, 13 ernste Augen  
 6, 4 braune Augen  
 8, 17 böse Augen  
 17, 17 goldne Augen  
 18, 14 Reinhard sah *funkelnd* auf sie nieder  
 18, 15 sie (Augen) sind falsch  
 18, 16 sie sah ihn *lauernd* an  
 18, 18 auf deine schönen, sündhaften Augen  
 18, 20 schwarze Augen  
 19, 15 sie sah ihn *vertraulich* an  
 26, 17 in seinen Augen lag ein plötzlicher *Ausdruck von Kummer*  
 26, 21 er ließ seine Augen *träumerisch* in den ihren ruhen  
 27, 27 forschende Augen  
 29, 6 Kinderaugen  
 29, 15 leuchtende Augen  
 35, 17 starre Augen  
 31, 13 ernste, graue Augen  
 35, 28 schwesterliche Augen  
 36, 6 scheuer Blick  
 47, 26 verirrte Augen  
 49, 26 tote Augen

<sup>4</sup>J. Vlasimsky (Euphorion XVII, S. 664-666: *Heine-Storm*) nimmt an, daß Heine Storm darin beeinflußt habe, wie dieser „die Augen und ihre Schilderung zur Charakterisierung seiner Gestalten benutzt.“ —

Wie Storm den Charakter und die Gefühlsregungen eines Menschen durch die Augen kennzeichnet oder doch wenigstens andeutet, so geschieht es auch durch die Hand, die ihm gar vieles verrät:

23, 25 ihre Hand, die er beim Willkommen in die seine genommen, suchte sie ihm sanft zu entziehen. Er sah sie zweifelnd an; das hatte sie früher nicht getan; nun war es, als trate etwas Fremdes zwischen sie.  
 26, 28 er nahm ihre beiden Hände, die sie ruhig in den seinen ließ  
 47, 1 so glitt sein Blick herunter und blieb auf ihrer Hand; und diese blassen Hand verriet ihm, was ihr Antlitz ihm verschwiegen hatte. Er sah auf jenen feinen Zug geheimen Schmerzes, der sich so gern schöner Frauenhände bemächtigt, die nachts auf krankem Herzen liegen.

Man vergleiche hierzu noch J. Vlasimsky, Zu Theodor Storm (Euphorion XVII, S. 359-360, der Heine als Storms Vorbild in bezug auf die „Psychologie der Hand“ annimmt; vgl. auch Vlasimsky, Euphorion XVII, S. 636-650: *Mimische Studien zu Th. Storm*; ibid., XVIII, S. 150-157 (Forts.); ibid., S. 468-478 (Schluß).

Interessant ist es zu sehen, welch große Bedeutung Reinhard den Augen beißt; es heißt 18, 11: „Was willst du?“ fragte sie (das Zigeunermädchen). — „Deine Augen sehen.“ — 28, 1: Er (Reinhard) wollte ihre Augen sehen, aber Elisabeth sah nicht auf.

Doch vermittelt uns Storm nicht nur Farben, Farbenvorstellungen und Farbenempfindungen, sondern sein feines musikalisches *Gehör* gibt uns auch das aller-geheimste Klangzittern der Natur wieder, wodurch er u. a. seine Erstlingsnovelle Immensee mit zartem Stimmungzauber erfüllt. Andererseits belebt Storm wie z. B. *Im Walde* die sonst allzu einförmige, brütende Einsamkeit mit akustischen Reizen, mit Stimmen und Stimmchen, — obwohl durch diese musikalische Kleinmalerei den Naturschilderungen Storms die breiten, heroischen, weiten Züge abgehen. — Die folgenden Belege mögen genügen:

15, 17 rings um sie her ein *feines Schirren* und *Summen*, und manchmal *hörte* man tief im Walde das *Hämtern* der Spechte und das *Kreischen* der anderen Waldvögel. „*Horch!*“ sagte Elisabeth. „*Es läutet.*“ . . . „*Hinter uns. Hörst du?*“

13, 16 unsichtbar über ihnen in den Lüften (war) das *Geschrei* der Falken

15, 29 endlich *klang* zwischen den Bäumen hindurch das *Lachen* der Gesellschaft

15, 12 Elisabeth . . . *lauschte* nach allen Seiten

16, 16 dazu *schlug* die Drossel aus den Wachholderbüschchen

17, 5 der Kuckuck *lacht* von ferne

18, 21 sie griff einen *Dreiklang* und *sang*

20, 5 ein altes Weihnachtslied wird *gesungen*; es waren klare *Mädchenstimmen* darunter

21, 1 der (Hänfling) *sang* sonst immer nachmittags

21, 4 . . . wenn er so recht nach *Kräften sang*

22, 12 . . . in der Nähe des Ratskellers . . . *hörte* er aus der Tiefe herauf *Geigenstrich* und den *Gesang* des Zithermädchen; nun *klingelte* unten die Kellertür . . .

24, 23 der Kanarienvogel . . . pickte *kreischend* nach Elisabeths Fingen

27, 7 nebenan *schnurrte* der Mutter Spinnrad, und von Zeit zu Zeit wurde Reinhards *gedämpfte Stimme* gehört

32, 28 blühende Obstbäume voll *summender*, wührender Bienen

40, 21 durch die Abendstille kam das *Getüte* der Herdenglocken; sie *horchten* unwillkürlich; da *hörten* sie eine klare *Knabenstimme* singen

43, 5 die Nachtschmetterlinge schossen *surrend* . . . vorüber

Wie oben schon angedeutet wurde, spielt auch ein fein ausgeprägter *Geruchssinn* eine große Rolle in Immensee, wie aus den folgenden Beispielen ersehen wird:

14, 15 hier müssen Erdbeeren sein . . . es *duftet* so süß. „Nein,“ sagte Reinhard, „es ist nur der *Duft* des Heidekrautes.“ Himbeerbüsche und Hülsendorn standen überall durcheinander; ein *starker Geruch* von Heidekräutern . . . erfüllte die Luft

16, 27 sie sitzt in Thymiane, sie sitzt in lauter *Duft*

20, 9 ein *süßer Duft* schlug ihm entgegen; das heimelte ihn an, das *roch* wie zu Hause der Mutter Weihnachtsstube

19, 8 dein ganzes Zimmer *roch* nach Tannenbaum und braunen Kuchen

35, 10 als die Freunde (in das Gartenzimmer) traten, trug die Zugluft ihnen einen *Strom von Duft* entgegen

43, 4 draußen . . . legte sich *der Abend mehr und mehr* über Garten und See, die Nachtschmetterlinge schossen *surrend* an den offenen Türen vorbei, durch welche der *Duft* der Blumen und Gesträuche *immer stärker* hereindrang\*

\* Man vergleiche zu den vorigen und diesen Ausführungen die Feststellung von Shears, *German Genius in the Novelle* (Germanic Rev. II, 1927, S. 143): „Storm . . . associated much with artists . . . He was founder and leader of a chorus in Husum.“

\* Dass in der Nacht die Gerüche der Blumen sich verstärken, erwähnt Storm einige Male in seinen Novellen; vgl. auch sein Gedicht *Abends*. —

J. Vlasimsky (Euphorion XVII, S. 666: *Heine-Storm*) vermutet Storms Beeinflussung durch Heine, Reisebilder III, 38: . . . aus meinem Herzen ergossen sich die Gefühle der Liebe, ergossen sich sehnstüchtig in die weite Nacht. Die Blumen im

Um noch ein anderes stilistisches Mittel zu erwähnen, dessen sich Storm mit künstlerischer Feinsinnigkeit bedient, muß der Zug der Bewegtheit in Immensee hervorgehoben werden. In jener Novelle befindet sich die Natur niemals in vollständiger Regungslosigkeit. Die Bewegung mag noch so winzig und gering sein, „eppur si muove“, aber die Natur bewegt sich doch.

Storm verwendet dieses Hilfsmittel der Bewegtheit oft, um wie z. B. in Immensee das Schweigen der schwülen, sommermüden, regungslosen, einsamen Natur zu brechen, also kontrastshalber. Zum anderen trägt dieses Kunstmittel viel zur Verstärkung und Erhöhung des Stimmungsgehaltes seiner zauberumwobenen Stimmungsmalerei mit bei. So heißt es in Immensee:

4, 19 wie er so saß, wurde es allmählich dunkler; endlich fiel ein Mondstrahl durch die Fensterscheiben . . . und wie der helle Streifen langsam weiterrückte, folgten die Augen des Mannes unwillkürlich. Nun trat er über ein kleines Bild

12, 3 . . . man kam in eine frische Buchenwaldung . . . mitunter brach ein Sonnenstrahl durch die blätterreichen Zweige; ein Eichkätzchen sprang über ihren Köpfen von Ast zu Ast

13, 28 blaue Flater flatterten zwischen den einsamen Waldblumen

15, 15 es war glühende Mittagshitze; kleine goldglänzende, stahlblaue Fliegen standen flügelschwingend in der Luft

22, 9 der Wind fegte durch die Straßen

32, 13 ein Storch flog vom Schornstein auf und kreiste langsam über dem Wasser

32, 23 . . . der See . . . blitzte zuweilen zwischen den Lücken der Zweige hindurch

34, 5 der Storch hatte sich mittlerweile niedergelassen und spazierte . . . umher . . . Der Vogel erhob sich langsam und flog auf das Dach

38, 20 der Regen fiel immer dichter

43, 4 Draußen legte sich der Abend mehr und mehr über Garten und See, die Nachtschmetterlinge schossen surrend an den offenen Türen vorüber, durch welche der Duft . . . hereindrang; vom Wasser herauf kam das Geschrei der Frösche, unter dem Fenster schlug eine Nachtigall, tiefer im Garten eine andere; der Mond sah über die Bäume

43, 15 die Wälder . . . warfen ihr Dunkel weit auf den See hinaus . . . Mitunter schauerte ein leises Säuseln durch die Bäume; aber es war kein Wind, es war nur das Atmen der Sommernacht

44, 3 er schwamm langsam hinaus und hob mitunter die Arme aus dem Wasser, daß die herabrieselnden Tropfen im Mondlicht blitzten . . .

49, 29 draußen lag die Welt im frischen Morgenlichte, die Tauperlen, die in den Spinngeweben hingen, blitzten . . .

51, 10 ein schwarzes Gewässer legte sich hinter das andere . . . und auf dem letzten . . . schwamm einsam . . . eine weiße Wasserlilie. Die Stubentür ging auf, und in heller Lichtstrahl fiel ins Zimmer

Durch diese stilistische Untersuchung dürfte gezeigt worden sein, in welch hohem Maße Storm seinen eigenen großen Anforderungen an die Poesie entspricht: er will schauen, hören, riechen und empfinden. Und wahrlich, es gibt wenige literarische Erzeugnisse, in denen der feinfühlig-emfängliche Leser alles Sinnliche in solch vollkommen gesättigter Empfindung mitgenießen kann als wie in fast einer jeden der Stormschen Novellen, das Erstlingswerk Immensee nicht ausgenommen. Wie bei seinen Gedichten, so ist auch bei seinen Novellen, die Wirkung zunächst eine sinnliche . . . , aus der sich dann jedoch die geistige von selbst ergibt, wie aus der Blüte die Frucht.“

Garten unter meinem Fenster dufteten stärker. Düfte sind die Gefühle der Blumen, und wie das Menschenherz in der Nacht, wo es sich einsam und unbelauscht glaubt, stärker fühlt, so scheinen auch die Blumen sinnig verschämt erst die umhüllende Dunkelheit zu erwarten, um sich gänzlich ihren Gefühlen hinzugeben und sie auszuhauchen in süßen Düften.“

\*Th. Storm, *Hausbuch*, S. IX.

## German Pronunciation\*

By CHAS. M. PURIN, Director, Univ. of Wis., Extension, Milwaukee.

In learning a foreign language, the foremost prerequisite is to acquire a pronunciation that is both fluent and adequately correct, that is to say, one which will be understood by a native German and will not be too offensive to his ear. Decent and fluent pronunciation is indispensable not only for oral communication but also for intelligent reading. Even in the so-called silent reading, inability to pronounce fluently and correctly will greatly handicap your progress, since the habits formed by you are carried over into "inner speech", i. e., you are pronouncing the words though you may not be aware of it. Pay no heed to those who tell you that you will be able to acquire better pronunciation later on if the necessity for oral intercourse should present itself. You will have a double job: first to eradicate your bad habits and then to acquire correct ones.

There is but one road leading to the mastery of an adequately correct pronunciation, viz. constant, tireless practice in class and while preparing your assignments at home. Follow these suggestions:

- (1) Listen carefully to explanations in class.
- (2) Make every effort to articulate the German sounds by placing your tongue and lips in the position as directed by your teacher.
- (3) Always participate in concert or chorus reading in class.
- (4) Read every assignment at home aloud, but do not attempt to pronounce any unfamiliar words or phrases in the beginning stages of instruction lest you establish wrong habits which it may be difficult to eradicate subsequently.
- (5) Listen closely to German phonograph records whenever you have access to them and to spoken German at every opportunity.
- (6) Always refer to German symbols by their German names. It will help you to spell and pronounce words correctly.

*Difficult Sounds.* It can be truly said that, with but few exceptions, no two sounds are exactly alike in any two languages. You will do well, therefore, to disregard the descriptions of German sounds and their English "equivalents" usually found in beginners' books. Those descriptions of German sounds and their approximations in English are only misleading. Each sound must be heard and imitated by you, i. e. pronounced aloud again and again. For English speaking people German presents fewer difficulties in pronunciation and intonation than some other foreign languages, French for example. The sounds and symbols that will cause you some effort to master and remember are chiefly these:

(1) *ich-sound*—The English words *hue* or *hew* if pronounced in sharp whisper will approximate it; similarly the *y* in *yes* if whispered sharply. This sound occurs after *i*, *ü*, *e*, *ö*, *r*, *l*, and *n*, and in the final syllable—*ig*:

ich, Bücher; ech, Löcher; durch, Milch, manch; fertig, König.

(2) *ach-sound*—Open your mouth wide and exhale forcibly a large volume of air. The sound occurs after *a*, *o*, *u*: Bach, doch, Buch.

(3) *b*, *d*, *g* when final in a syllable or in a word are pronounced voicelessly, i. e. as *p*, *t*, *k* (except *ig*; See above (1)):

ab = ap      Bad = bat      Tag = tak

There are instances when you do the same in English, i. e. *worked* is pronounced by you as *workt*, *sapped* as *sapt*, etc.

\* By kind permission of the author, this article is reprinted from a monograph on "How to Study German." (Cf. p. 181 of M. f. d. U., October, 1930, and p. 207 of the present issue.)

You will have noted that Germans learning English and not trained phonetically pronounce the English *tub* as *tup*, *should* as *shout*, and *rug* as *ruk*. They are merely following their native language habits.

(4) *r l*, while differing from English cannot be adequately given in a description. Practice them with your teacher in class and then at home.

(5) *z, tz* correspond to English *ts*. Pronounce *zu* as *tsoo*; *zwei* as *tsvai*, as in *by, lie*; *zart* as *tsart*; *Katze* as *Katse*.

Whenever you encounter in your reading *z* or *tz* write over them the symbols *ts* until you are habitually giving those symbols their correct values.

(6) *w* corresponds to English *v* in *veal, virtue*, etc. Pronounce *wer* as *vair*; *wann* as *vann*, etc.

(7) *v, f* correspond to English *f*. Some words are spelled with the one, others with the other symbol. Pronounce *vater* as *fater*; *von* as *fon*.

Write the symbol *f* over the *v* in the words encountered in your reading until the similarity of the English symbol no longer leads you to mispronunciation of the German symbol.

(8) *s*. The Germans have no special symbol for the English sound represented by the letter *z*, as in *zeal, zealous*. The German symbol *s* has this sound before a vowel. Pronounce *so* as *zo*; *sehen* as *zain*; *lesen* as *laizzn*.

Write the English symbol *z* over the German *s* wherever it has that sound until you learn to differentiate between the regular *s*-sound and the *z*-sound.

(9) Similarly to English, German has two ways of writing the sounds *oi* (as in *oil* and *boy*), viz. *eu* and *äu*. They are pronounced exactly alike, e. g. *Leute* — *läute*; *heute* — *Häute*.

(10) The English long *i*-sound as in *mine* or *my* is represented in German by *ai* or *ei* pronounced exactly alike. *Laib* — *Leib*; *Waise* — *Weise*; *Rain* — *rein*.

(11) The English long *e*-sound is represented in German by any of the three following combinations: *ih, ie, ieh*, e. g.

*ihm, lieben, siehst.*

(12) Rounded vowels *ö* and *ü*. Protrude your lips as far as possible and round them so that only a small opening is formed. Then, keeping your lips in that position, pronounce the words in columns A and the result will be the words in columns B.

<i>A</i>	<i>B</i>	<i>A</i>	<i>B</i>
Biene	Bühne	Beete	böte
vier	für	heben	höben
missen	müssen	kennen	können
Kissen	küssen	Recke	Röcke
birge	bürge	stecke	Stöcke

### Umschau der Schriftleitung

Unsere Leser finden in dem vorliegenden Heft den ersten Versuch einer Aufstellung des Materials, das im *Service Bureau der Universität Wisconsin* zusammengetragen worden ist und dessen einzelne Stücke Lehrern und Schulen zum Zwecke der Prüfung und Auswahl zur Verfügung stehen. Soweit das Material für die Tätigkeit in den deutschen Schülervereinen in Betracht kommt, so sind die Artikel wenigstens in einem, mitunter auch in mehreren Exemplaren vorhanden. Anders verhält es sich mit Lehrbüchern und Lehrmitteln. Von diesen sind in der Hauptsache nur Kataloge in unserem Besitz, und es muß den Auskunftsuchenden überlassen bleiben, sich mit den betreffenden Verlagen direkt in Verbindung zu setzen. Wir sind uns dessen wohl bewußt, daß der aufgestellte Katalog auf Vollständigkeit keinen Anspruch erheben kann. Wir bitten aber unsere Leser, sich mit dem Katalog vertraut zu machen und uns solche Artikel, deren Nützlichkeit und Anwendbarkeit sie kennen und die darum in das Service Bureau gehörten, namhaft zu machen. Durch derartiges Zusammenarbeiten aller beteiligten Kreise hoffen wir allmählich in dem Service Bureau ein Institut zu schaffen, das zu einem wesentlichen Faktor in der Führung des deutschen Unterrichts hierzulande werden kann.

Am 13. Oktober beging *Herr Professor Ernst Voß* von der Staatsuniversität Wisconsin in Stille und Zurückgezogenheit seinen *sechzigsten Geburtstag*. Glückwünsche trafen von nah und fern ein, die dem Jubilar den Beweis gaben, daß seine Freunde und Verehrer seiner an diesem Tage gedachten. Unter den Gratulanten befand sich seine eigene Vaterstadt Bützow in Mecklenburg-Schwerin, die in einem vom dem Bürgermeister Dr. jur. Börner und dem Stadtverordneten-Vorsteher, Staatsminister a. D. Gladischafski, unterzeichneten, offiziellen Schreiben ihm die Glückwünsche der Bürgerschaft darbrachte. Die Schlußworte des Schreibens bezeichnen Kollegen Voß in seiner ganzen Eigenart, und wir hoffen, daß er es uns nicht übel nehmen wird, wenn wir sie hier im Wortlaut wiedergeben: „Wir begrüßen in Ihnen den aufrechten Mann, den geistig Freien, den tapferen Kämpfer, wenn es das Recht zu verteidigen gilt. Möchten den deutschen Stämmen auf vaterländischem Boden wie auf fremder Erde recht viele geistige Vorkämpfer und Führer erwachsen, die Ihnen gleich dankbar der Väter gedenken und der deutschen Eigenart Anerkennung erringen, deren Leben und Wirken das schöne Wort in Lö-

wes Ballade Archibald Douglas wahr werden läßt: „Der ist in tiefster Seele treu, der die Heimat liebt, wie du.“ Alle die Freunde und Schüler von Professor Voß, denen diese Zeilen zu Gesicht kommen, werden sich unsern Glückwünschen für einen schönen Lebensabend anschließen. Mögen ihm noch viele Jahre rüstiger Schaffenskraft beschieden sein!

Von der *Stanford-Universität* erhalten wir den erfreulichen Bericht, daß der Besuch ihrer deutschen Abteilung in diesem Jahre zum ersten Male die Höhe des Jahres 1914 erreicht, ja diese sogar überstiegen hat. *Dr. A. C. Mahr*, der an der Universität die Stelle eines Associate Professors bekleidete, wurde an die Ohio-Staatsuniversität als voller Professor berufen und ist dort seit Beginn des neuen Schuljahres tätig. An seine Stelle in Stanford trat Assistent-Professor *K. F. Reinhardt*, der bisher eine gleiche Stelle an der Oregon-Universität inne hatte. Außerdem erhielt der deutsche Lehrkörper von Stanford einen Zuwachs durch die Berufung von *Dr. Fr. W. Strothmann* von der Universität Köln als Instruktor des Deutschen.

Einen gleichen Zuwachs in der Anzahl der deutschen Studenten können wir aus Urbana, der *Staatsuniversität von Illinois*, vermerken. Dort ist die Schülerzahl von 968 im Jahre 1929-30 auf 1100 in diesem Jahre gestiegen. Wobei noch der Faktor ins Gewicht fällt, daß die Anzahl der Studenten in fortgeschrittenen Kursen doppelt soviel als die in den Elementarklassen zugenommen hat.

Aus Baltimore erhalten wir erfreuliche Berichte über rege Tätigkeit in deutsch-amerikanischen Kreisen. So hören wir, daß die Deutschklassen der Zionskirche, die ihre Entstehung der Energie ihres Pastors Fritz Evers und des Vorsitzenden des Kirchenvorstandes A. Henry Krone, sowie einer Geldspende von \$1000.—des Herrn J. G. Mayer verdanken, mit 210 Kindern den Kursus 1929-30 abschlossen. Sie beendeten denselben mit einer hübschen Vorführung. Die deutsche Sonntagsschule der Zionskirche war von 175 Kindern besucht. Den Bemühungen Pastors Evers ist es auch gelungen, das Deutsche wiederum in den High Schools Baltimores einzuführen. Professor Ernst Feise hatte öffentliche Vorlesungen über „Deutsche Dichtung seit 1885“ veranstaltet, und es muß ihm eine Genugtuung sein, daß aus diesen Vorlesungen ein deutscher Lesezirkel sich entwickelte.

Die *Carl Schurz Memorial Foundation*, deren Gründung seit langem ins Auge genommen worden war, ist nunmehr zur Wirklichkeit geworden. Unter dem Datum des 12. Juni 1930 inkorporierte sich die Gesellschaft unter den Gesetzen des Staates New York. Aus der uns vorliegenden Verfassung entnehmen wir die folgenden Punkte, die den Zweck der Vereinigung angeben. Dieselbe ist zu dem Zwecke gegründet, a. das Andenken des eminenten Staatsmannes, Soldaten und Schriftstellers Carl Schurz zu ehren; b. die geistigen Beziehungen zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland zu pflegen und fördern; c. den Austausch von Studenten, Lehrern, Gelehrten, Rednern, Künstlern und Männern des öffentlichen Lebens zwischen den beiden genannten Ländern zu erhalten; d. durch Geldbewilligungen in verschiedener Form Verfolgung der vorher angegebenen Zwecke zu fördern, sowie e. Vermächtnisse, Schenkungen und Zuweisungen aller Art dafür entgegenzunehmen und als Treuhänder zu verwalten.

Der Sitz des Büros der Gesellschaft ist augenblicklich in Philadelphia. Es steht unter der Leitung ihres Sekretärs, Dr. William K. Thomas, dem die Herren Dr. Ernst Jockers und Hanns Gram als Hilfssekretäre zur Seite stehen. In dem Verwaltungsrat befinden sich Namen von bestem Klang. Als Ehrenpräsident fungiert Jacob Gould Schurman, als Ehren-Vizepräsidenten Chas. Nagel und Rudolf Erbslöh. Der Präsident der Vereinigung ist Ferdinand Thun, dem wohl das Hauptverdienst an dem Zustandekommen des Projektes zuerkannt werden muß. Als Vizepräsidenten werden A. B. Houghton, Henry Janssen, Gustav Oberländer, Dr. Stephen Duggan und James Speyer und als Schatzmeister Paul M. Warburg genannt. Außerdem finden wir in der Liste der Direktoren eine Reihe der bekanntesten Namen, von denen von vornherein Verständnis und Sympathie für die Ziele der Gesellschaft vorausgesetzt werden kann; ebenso wie der akademische Beirat aus Männern des geistigen und kulturellen Lebens zusammengesetzt ist, um sicher zu sein, daß die Tätigkeit der Gesellschaft sich in der rechten Richtung entfalten wird.

Auf Einladung des Teachers College der Columbia Universität zu New York hielt der frühere Minister für Kunst, Wissenschaft und Volksbildung von Preußen, Professor Dr. Carl H. Becker von der Universität Berlin, am 10., 12. und 14. November die Vorlesungen der Julius und Ross Sachs Foundation, und

zwar behandelte er das Thema: Secondary Education and Teacher Training in Germany. Einen besseren Vertreter zur Behandlung dieses Themas konnte die Anstalt wohl kaum finden; war doch Professor Becker, der von dem Lehrstuhle für orientalische Geschichte und Literatur herunterstieg, um seine Dienste dem Aufbau des preußischen Schulwesens zu widmen, der Mann, dem wie kaum einem anderen einzelnen Schulfanne das Verdienst zuzuschreiben ist, die Neugestaltung des durch den Krieg und die Revolution zerrütteten Schulwesens in die Wege geleitet zu haben. Professor Becker hatte bereits mehrere Wochen vorher unser Land bereist und an verschiedenen Orten Vorlesungen gehalten. Er war bei dieser Gelegenheit auch in Madison, wo wir das Vergnügen hatten, seinen inhaltsreichen Ausführungen über „the Spirit of the German University of To-day“ zu lauschen, aber auch in ihm einen liebenswürdigen Menschen und ausgezeichneten Gelehrten und Führer des neuen Deutschlands kennenzulernen.

Es freut uns, von *Kollegen Arnold W. Spanhof* zu Washington, D. C., dem Nestor der Lehrer des Deutschen an unseren High Schools, ein Lebenszeichen erhalten zu haben. Wir ersehen aus seinem Schreiben, daß er die Arbeit an den High Schools aufgegeben habe und nunmehr an der „School of Foreign Service“ der Georgetown-Universität tätig sei. In einer längeren Besprechung macht er uns auf eine *deutsche Schülerzeitschrift*, die in Polen, in Inowracław, von Oberlehrer Dr. Walter Schulz herausgegeben wird, „die Biene“ aufmerksam. Der beschränkte Raum gestattet es uns nicht, die Besprechung im Wortlaut abzudrucken. Doch wir möchten unsere Leser auf die auf wirklich hoher Stufe stehenden Leistungen der Schüler aufmerksam machen. Die Namen der jungen Mitarbeiter sind natürlich meistens deutsch, es sind aber auch viele darunter, die zweifellos polnischer Abstammung sind. Prof. Spanhof gibt uns in seinem Bericht eine Anzahl von Proben der Schülerleistungen. Wir wollen hier nur ein kurzes Gedicht wiedergeben, das aus der Feder Richard Barks, eines Schülers der Klasse III der Hindenburgschule zu Marienburg entstammt und den Titel trägt: „Was ist das für eine Jugend“.

Überschwellende Lebenskraft,  
Nicht zu erdrücken von der Alltagslast,—  
Und dennoch voll Tugend.  
Tollkühnes Draufgehn,  
Die Alten wollen's nicht versteh'n,—  
Das ist die Jugend!

Noch wäre Polen nicht verloren, wenn es solche Kulturwerte in ihrer Reinheit und Ursprünglichkeit in sich aufzunehmen verstände.

Die uns vorliegenden *Mitteilungen des Deutschen Instituts für Ausländer an der Universität Berlin* enthalten eine Reihe von Artikeln, von denen der von Richard Schirrmann, dem Vorkämpfer für die deutschen Jugendherbergen, geschriebene über die Entstehung und Ausbreitung seiner Schöpfung, wie der über den Deutschen Verein der Universität von Kalifornien von Willis D. Ellis allgemeines Interesse haben. Weiterhin entnehmen wir aus den Mitteilungen, daß der gegenwärtige Herbstkursus des Instituts von über 250 Ausländern, die sich aus fast allen Teilen der Welt rekrutieren, besucht ist, unter denen sich 53 Mitglieder aus den Vereinigten Staaten befinden. Das Programm dieses Kurses bietet neben der wohlorganisierten Schularbeit eine Reihe von Vorträgen, die den Studenten ein weites Bild von dem Kulturleben in Deutschland geben.

Auch die von der *Deutschen Akademie zu München* herausgegebenen *Mitteilungen der Akademie zur wissenschaftlichen Erforschung und zur Pflege des Deutschtums* vom August 1930 enthalten eine Anzahl lesenswerter Arbeiten, von denen die von Dr. Franz Thierfelder über „Deutsch im Unterricht fremder Völker“ die bemerkenswerteste ist.

Die *Statistik der im Jahre 1929 im Buchhandel erschienenen schweizerischen Bücher* gibt einige aufschlußreiche Einblicke in das schweizerische Kulturleben. Die literarische Erzeugung hat in den letzten Jahren stets zugenommen; sie stieg von 1332 Bänden im Jahre 1921 auf 2009 im vergangenen Jahre. Die Gliederung nach Sprachen ergibt folgendes Bild: deutsch 1306, französisch 566, italienisch 41, räto-romanisch 15, andere Sprachen wie englisch, Esperanto, hebräisch, lateinisch 30, mehrsprachige, vor allem deutsch-französisch 51. Die von Schweizern im Ausland veröffentlichten Schriften erreichten die Zahl 536.

Am 16. Oktober d. J. fand zur *Fünf- und zwanzigsten Jahresfeier der Begründung des Lessing-Museums* zu Berlin die Uraufführung des dreiaktigen Lustspiels „Der Schlaftunk“ von G. E. Lessing statt. Das Fragment wurde mit freier Benutzung der Ecksteinschen Fortsetzung aus dem Jahre 1787 von dem Direktor des Lessing-Museums Georg Richard Kruse ergänzt.

Daß der geistige Verkehr zwischen der deutschen und englischen Welt wieder erwächst, ist auch aus der *Zunahme von Übersetzungen aus dem Deutschen ins Englische* in Deutschland, Großbritannien und den Vereinigten Staaten zu entnehmen. Während im Jahre 1927 235 deutsche Werke übersetzt wurden, ist im Jahre 1929 die Zahl auf 400 gestiegen. Diesen stehen 426 bzw. 436 Übersetzungen aus dem Englischen ins Deutsche gegenüber. Am Zuwachs sind sowohl in England wie in Amerika in der Hauptsache nur die Schöne Literatur und die Philosophie beteiligt, in geringem Grade auch die Medizin, während bei den übrigen Gebieten z. T. sogar kleine Rückgänge zu verzeichnen sind. Dabei ist die Qualität der gewählten Werke im Durchschnitt nicht unbefriedigend, wenn man auch natürlich vieles noch vermisst, was man gerne im angelsächsischen Leserkreise verbreitet sähe, so bemerkt Dr. A. von Löwis of Menar im Börsenblatt für den deutschen Buchhandel.

Die *Oberammergauer-Festspielzeit* bestand im ganzen aus 79 Aufführungen. Die Gesamtzahl der Besucher wird auf 183,000 angegeben. 50,000 Besucher kamen aus Nordamerika und rund 28,000 aus England. Es verlautet, daß in der diesjährigen Spielzeit ein bedeutender Überschuß erzielt worden ist.

—M. G..

**Catalog of the  
German Service Bureau, University of Wisconsin,  
Madison, Wisconsin**

This catalog attempts to set down in a handy classification and in the briefest possible form a list of what the Service Bureau has at present available in materials and catalogs. The Bureau has no plays for sale, nor does it act as agent, but it will gladly send out for examination plays or other material that it has on hand. *Please do not retain such loan material over two weeks.* Space forbids even a brief synopsis of each play, but quite a number have been reviewed in *Bulletins, 5 and 7 of the Interscholastic Federation of German Clubs* and in several articles by Prof. E. Feise in the *Jahrbuch für deutsche Sprache und Pädagogik*, 1921-25. Those recommended have been starred. Recent plays tend to shorter and simpler speeches and easier staging, where possible therefore the dates have been added. Especially suitable for high school and younger students are the folk dances, pantomimes, and Märchenspiele. The Volksspiele are in general too difficult for these students. Publishers of most of the plays will be found under B3a. It is well to remember that few German publishers deal directly with the buyer. The order must be placed through some American or German book dealer. In the abbreviations SB stands for Service Bureau, BVB for Bühnenvolksbundverlag, all others will be clear from the context.

Let us remind you that the Service Bureau can live up to the meaning of its name only in proportion to the amount of cooperation it gets from its correspondents. It must get as well as give. Did you have a good club program? Send us a copy. Was the play we recommended to you a success or a failure? Let us know in either case. Did you hit upon a successful classroom device? Pass it on. Address letters to S. M. Hinz, Secretary of Service Bureau, German Dept., University of Wisconsin.

**Index**

**A. Materials.**

1. Books in series	12a. Christmas music
2. Puppet plays	12b. Christmas programs
3. Folk dances	12c. Christmas books
4. Shadow plays	13. New Year plays
5. Programs	14. Landsknechtspiele
6. Dramas	15. Playlets
7. Comedies	16. Riddles and games
8. Farces	17. Song books
9. Hans Sachs plays	18. Hand books
10. Volksspiele	19. Recitations
11. Märchenspiele	20. Lectures
12. Christmas plays	21. Slides

**B. Catalogs.**

1a. Slides, films	5a. Pictures, postcards
b. Projection apparatus	b. Calendars
c. Filing cabinet for slides	c. Industrial art, architecture
d. Handbook for visual instruction	6. Geography
2. Phonograph records	7a. Information about Germany
3a. Plays	b. Steamship lines
b. Periodicals for amateur theatricals	8. Textbooks
c. Handbooks for theatricals	9. Inexpensive reading material
4a. Music	10. Announcements of book publications
b. Instruments	

## C. List of available lecturers.

## D. Miscellaneous.

## Materials

## 1. Series

Weber, E. (editor), *Der deutsche Spielman*, 40 v., about 80 p. each, German poetry and prose, Frühling, Sommer, Heide, Wald, Legenden, Germanentum, etc. Ill. Callwey.

Wiechmann, H. A., *Vom Deutschen Leben*, 2 v., poetry and prose, 1. Als unsere Großeltern jung waren, 2. Das treue deutsche Herz, Ill. Wiechmann.

## 2. Puppet plays.

Pezellen, E., *Kasper und die Hexe*, 2 acts, 1 m., 1 f., Danner.

— *Prinzessin Firlefanz*, 3 acts, ca. 8 m., ca. 4 f., Danner.

Schade, W., *Beträfter Geiz*, 1 act, 4m., 1f., Danner.

— *Der gestohlene Geldsack*, 5 acts, 5m., 1f., folk, Danner.

— *Kasper in der Zwerghöhle*, 2 acts, 3m., Danner.

— *Kasper in tausend Ängsten*, 3 acts, 5m., Danner.

Sedouard, E., *Der Hochverrat*, 4 acts, 4m., 1f., SB.

— *Räuber Jaromir*, 3m., 1f., SB.

## 3. Folkdances, etc.

Gebhardt, H., *Tanzlegende* (after G. Keller), rhythmic dance in prolog and 2 acts, ca. 12p., Matthes.

Hoffmann, V. C., *Deutsche Volkslieder*, music, diagrams, directions, 8m., 8f., Strauch.

— *Tanz der Rosenelfen*, fantastic costume dance, music, diagrams, directions, 6f., Strauch.

Holst u. Winter, *Däumelinchen*, dance, music, ill. directions, 4m., elves, Strauch.

— *Dornröschen*, dance, music, ill. directions, ca. 20p., Strauch.

— *Die goldene Gans*, dance, music, ill. directions, ca. 9m., ca. 8f., Strauch.

— *Die Heinzelmännchen*, music, ill. directions, 10m., 1f., Strauch.

— *Die sieben Raben*, dance, music, ill. directions, 8m., 2f., Strauch.

— *Sternenkind*, dance, music, ill. directions, 2m., 3f., stars, Strauch.

— *Vor der Himmelstür*, dance, music, ill. directions, ca. 20p., Strauch.

— *Unter der Linde*, 28 songs, 28 dances, w. directions, 1925, A. Duncker, Weimar.

Neumann, H., *Alte, liebe Volkstänze*, songs, dances, music, Strauch.

Reishaus, G., *Ein Schulausflug am Johannistag*, play, dance, songs, 3m., 16f., elves, C. F. Vieweg, Berlin-Lichterfelde.

Risch u. Bethge, *Die Bürgschaft*, operatic parody, 3sc., 7m., 2 cho. using 32 familiar melodies, Strauch.

Stemmann u. Günther, *Maitanz*, operetta, 4m., 3f., folk, Strauch.

Thieme, F., *Das Volkslied*, operetta, 1 act, 8m., 8f., for children, K. Loele, Leipzig.

Wagner, E., *Volksliederreigen*, songs, music, 5 dances, Strauch.

## 4. Shadow plays, pantomimes. (With the necessary patterns and directions.)

Bethge, E. H., *Fröhliche Schattenspiele*: 1. *Pechvogel u. Glückskind*, 6m., 2f.; 2. *Die Bürgschaft* (parody on Schiller), ca. 10m.; 3. *Der glückliche König*, 5m., 4f., Strauch.

— *O Wandern, o Wandern!* In 12sc., w. 15 songs, 9m., 6f., ch., Strauch.

— *Schatten-Kino*: 1. *Die wunderbare Nachtmütze*, 4m., 1f., folk, 2. *Wer trägt die Pfanne weg?* 2m., 2f., 3. *Das große Los*, 3m., 1f., Strauch.

— Schattenspiele: 1. Der Geiger v. Gmünd, 3sc., 4m., 1f., folk, 2. Jung Deutschlands Kameraden, 3sc., 4m., folk. 3. Der beherzte Flötenspieler, 3sc., 2m., 1f. 4. Auf Urlaub, 2sc., 2m., 1f., 3 ch., folk. 5. Der Zauberer v. Amsterdam, 3sc., 2m., 1f., Strauch.

— Dr. Eisenbart, 10sc., music, 7m., 2f., Strauch.

Fischer, P., Die Gespenstermühle., 8sc., 9p., Strauch.

— Die Heinzelmännchen v. Köln (Kopisch), 8sc., 9p., Strauch.

— Der kleine Gernegroß, 4sc., 8 or more p., Strauch.

— Schaffende Arbeit (serious), 5sc., 6p., Strauch.

— Der Schneider in der Höll, 8sc., 5p., Strauch.

Franz u. Ulbricht, *see Christmas plays.*

Jürries, L., Die chinesische Nachtigall, ca. 12m., ca. 6f., BVB.

Schwittay P., *see Christmas plays.*

Sédouard, E., Pantomimen (25), Schattenspiele (14), Kartoffelkomödien (5), Kasperlespiele (6), Gesellschaftsscherze, 240p., Bloch.

#### 5. Programs.

Degenhardt, P., Eine Fahrt ins Märchenland.

— Fabeln, Schwänke, und Schnurren.

— Wilhelm Busch Abend.

Hans Sachs Abend, 3 plays, songs.

Lächelnder Alltag, literary evening, 1 act, recit., songs.

Matzdorf, P., Der deutsche Rhein, lect., recit., songs, Strauch.

— Herman Löns Abend, lect., songs, poems, Strauch.

— Ein Volksliedabend, lect., songs, Strauch.

— Willkommen, o seliger Abend! songs, poems, playlet, Strauch.

Siegel, K., Unter der alten Linde, songs, poems, playlet, ca. 25p., Strauch.

#### 6. Dramas.

Dehmel, R., Die Götterfamilie, 3 acts, ca. 10m., ca. 8f., Fischer.

Göhring, R., Die Seeschlacht, 7m.

Goethe, Die Geschwister, 1 act, 3m., 1f., Reclam.

— Die Laune des Verliebten, 1 act, 2m., 1f., Reclam.

Halbe, M., Jugend, 3 acts, 4m., 2f., Geo. Bondi, Berlin.

— Der Strom, 3 acts, 4m., 3f., Bondi.

Hauptmann, G., Der arme Heinrich, 5 acts, ca. 10m., 2f., Fischer..

Hertz, H., König René's Tochter, 1 act, 6m., 2f., Reclam.

Kaergel, H. C., Volk ohne Heimat, 3 acts, ca. 12m., ca. 6f., ch., 1927, BVB.

Maltitz, A. V., Der alte Student, 2 acts, 4m., 1f., Reclam.

Merks, E., Der Verdacht, 5m., 1f. SB.

P. (A.P.) Die Probe, 5m., 3f., Antigo Publ. Co., Antigo, Wis.

Roßberg, F., Kultur und Arbeit, 3 acts, ca. 25m. Strauch.

Schnitzler, A., Die Gefährtin, 1 act, 5m., 1f., SB.

— Lebendige Stunden, 3m.; Frau mit dem Dolch, 1m., 1f.; Die letzten Masken, 5m., 1f.; Literatur, 2m., 1f., Fischer.

Schnitzler, A., Paracelsus, 1 act, 4m., 2f. SB.

Sudermann, H., Morturi: Teja, 9m., 2f.; Fritzchen, 6m., 2f.; Das Ewig-Männliche, 5m., 4f., folk, Cotta.

— Rosen: Die Lichtbänder, 2m., 1f.; Margot, 4m., 2f.; Der letzte Besuch, 5m., 3f.; Die ferne Prinzessin, 2m., 7f., Cotta.

— Teja, 1 act, 9m., 2f., Heath.

Wildenbruch, E. v., Harold, 5 acts, ca. 30p., Heath.

#### 7. Comedies.

Anzengruber, L., Der G'wissenswurm, 3 acts, 8m., 4f., Reclam.

— Die Kreuzelschreiber, 3 acts, 16m., 5f., Reclam.

Bauernfeld, E.v., Zuhause, 1 act., 2m., 2f., Strauch.

Benedix, R., Nein, 2m., 2f., Heath.

—Plautus und Terenz, 1 act., 3m., 1f.; Die Sonntagsjäger, 1 act., 8m., 5f., Heath.

—Die regierten Studenten, 4 acts, 10m., 6f., Reclam.

Benedix, Günstige Vorzeichen, 3m., 2f.; Der Prozeß, 6m.; Wilhelmi, Einer muß heiraten, 2m., 2f., Heath.

Ernst, O., Flachsmann als Erzieher, 3 acts, 15m., 4f., Ginn.

Freytag, G., Die Journalisten, 4 acts, ca. 20m., 5f., Heath.

Fulda, L., Frühling im Winter, 1 act, 2m., 2f., 1 hour, Bloch.

—Der Seeräuber, 4 acts, ca. 16m., ca. 6f., Cotta.

—Unter vier Augen, 1 act, 3m., 2f., Reclam.

—Unter vier Augen, 1 act, 3m., 2f.; Der Prozeß, 1 act, 6m., Holt.

Kleist, H.v., Der zerbrochene Krug, 1 act, ca. 8m., ca. 5f., Reclam.

Koninski Weiss, M., Sie spart, 1 act, 4m., 3f., 45 min., Bloch.

Moser, G.v., Der Schimmel, 1 act, 4m., 2f., Holt.

Moser u. Trotha, Militärfromm, 1 act, 7m., 4f., 1 hour, Bloch.

Paul, W., Wer trägt die Pfanne fort, songs, 2m., 1f., E. Bartels, Weissensee bei Berlin.

Reuter, F., Onkel Jochen, 3 acts, dialect, 6m., 2f., Strauch.

—Die drei Langhänse, 3 acts, 5m., 4f., Strauch.

Rosen, J., Ein Knopf, 1 act, 2m., 2f., Holt.

Sauerland, E., Sappho, 1 act, 3m., 4f., Strauch.

\*Schlegel, J. E., Die stumme Schönheit, 1 act, 4m., 4f., Holt.

Schnitzler, A., Komtesse Mizzi, 1 act, 7m., 2f., Fischer.

—Zwischenspiel, 3 acts, 4m., 5f., Fischer.

Sudermann, H., Das höhere Leben, 4 acts, 5m., 9f., Cotta.

Thoma, L., Lottchens Geburtstag, 1 act, 2m., 4f., dialect, not for h. s., Langen.

—Moral, 3 acts, 12m., 7f., Langen.

Trebitsch, S., Der Geliebte, 3 acts, 8m., 3f., Fischer.

#### 8. *Farees. (Schwänke, Rüpelstücke, Grotesken.)*

Bink, K.W., Nachtwächter, 4m., 1927, BVB.

Blumenthal, C., Die Teufelsfelsen, 4 acts, ca. 16m., 5 f., Reclam.

Bundtschuch, P., Der dumme Teufel Poltrioh, 2m., 1f., 1928, BVB.

Dörr, J., Durch die Dichtkunst, 3m., 2f., Strauch.

Egger, S., Nur kein Glücksspiel, 1 act, 3m., 1f., Bagel, Mühlheim a.d.Ruhr.

Fickel, F., Drei lustige Eulenspiegelstreiche: E. im Bienenkorb, 3m.; E. betrügt einen Bauern, 4m.; E. als Kunstmaler, 4m., 4f., Strauch.

—Noch drei lustige Eulenspiegelstreiche; Der betrogene Betrüger, 7m.; E. beim Schuster, 4m.; Zechprellerei, 2 m., 1f., Strauch.

Gerlach, K., Die Rüpel und das Kind, 6m., 2f., 2ch., 1925, Hellenhaus.

Gryphius, A., Herr Peter Squenz, not for h.s., 2 acts, 9m., 2f., Strauch.

Jacobs, K., Der Mummenschanz (Frühlingsspiel), music, 7m., 2f., folk, 1927, BVB.

Kadow, M., Sankt Nikolaus und die Räuber, 4m., 1928, BVB.

Kreidemann, G., Reisebekanntschaften, 1 act, 7m., 3f., Reclam.

Läntner (Lutze) u. Wittmann, Die Geräuschlosen, 1 act, 5m., 4f., Reclam.

Lebrün, C., Humoristische Studien, 2 acts, 8m., 1f., Reclam.

Lindau, H., Der Wunderkrug und des Esels Schwanz, 1 act, 5m., 2f., Strauch.

Lösche, B., Die Wochensuppe, 2 acts, 8f., Strauch.

Löser, L., Der Hammeldieb, 1 act, 4m., 1f., Bloch.

Moser, G.v., Der Bibliothekar, 4 acts, 13m., 4f., Heath.

Raimund, F., *Der Barometermacher auf der Zauberinsel*, 2 acts, 12m., 8f., 4ch., folk, Reclam.  
Ruppel, H., *Der Salzacker zu Schilda*, 2 acts, 9m., folk, Heimat Schollen, Melsungen.  
Schiller, H., *Die Altweibermühle*, 3m., 2f., Strauch.  
Schnitzler, A., *Der grüne Kakadu*, 1 act ca. 18m., ca. 15f., SB.  
Schönhau, F.u.P., *Der Raub der Sabinerinnen*, 4 acts, 6m., 5f., Bloch.  
**Steguweit, H., *Die Gans*, 5sc., 5m., 1ch., 1927, BVB.**  
—*Iha, der Esel*, 4m., donkey, 1927, BVB.  
Steiner, O., *Schwerhörig*, 1 act, 3f., Bloch.  
Thoma, L., *Das Säuglingsheim*, 1 act, 10m., 2f., dialect, 1913, A. Langen, München.  
Weege, F., *Der Bauer und sein Knecht*, 4m., 1927, BVB.

**9. Hans Sachs Plays.**

Der Abt im Wildbad, 5m., Strauch.  
Der böse Rauch, 2m., 1f., Strauch.  
Der Doktor mit der langen Nase, 4m., Strauch.  
Das böse Weib, 4m., 2f., Strauch.  
Der ewige Schinken, 3m., Strauch.  
Der fahrende Schüler im Paradies, 2m., 1f., Reclam or Matthes.  
Eulenspiegel und die Blinden, 8m., 1f., Matthes.  
Frau Armut sieget ob Frau Glück, 4m., 2f., Strauch.  
Die Freierprüfung, 2m., 2f., Strauch.  
Die geprellten Freier, 5m., 2f., Strauch.  
Die grobe Kur, 2m., 1f., Strauch.  
Das heiße Eisen, 1m., 2f., Strauch.  
Der hörnerne Seyfried, 7 acts, 16m., 1f., Breitkopf.  
Das Kälberbrüten, 2 m., 1f., Strauch or Matthes.  
Der Krämerskorb, 3m., 3f., Matthes or Strauch.  
Der Kuhdieb, 3m., 1f., Strauch.  
Das Narrenschneiden, 3m., Matthes.  
Die Notlüge, 3m., 1f., 1ch., Strauch.  
Der reiche Bauer und seine drei Söhne, 5m., Strauch.  
Frau Wahrheit will niemand herbergen, 1m., 2f., Strauch..  
Der Rofädieb zu Füsning, 4m., Matthes.  
Sankt Peters Uslaubkreis' zur Erden, 4m., Strauch.  
Sankt Petrus Wett' mit Beelzebub, 5m., 2f., Strauch.  
Der Schneider im Himmel, 7m., Strauch.  
Der Spielteufel, 5m., Strauch.  
Der Teufel mit dem alten Weibe, 2m., 2f., Strauch.  
Untreu schlägt den eignen Herrn, 4m., 1f., Strauch.  
Der wahre Freund, 5 m., Strauch.  
Pannier, K., *Hans Sachs' ausgew. dram. Werke*; 15 Fastnachtsspiele, Reclam.

**10. Volksspiele.**

Blauert, P., *Das Weidaer Spiel von der Altweibermühle*, music, 20m., 16f., Strauch.  
Bleuler-Waser, H., *Zwei Winterfestspiele: Nacht und Tag*, 1f., 3ch.; *Das Sonnwendopfer*, 4m., 3f., 5ch., O. Füssli, Zürich.  
Brües, O., *Das Albrecht Dürer Spiel*, not for h. s., 2 acts, 7m., 1f., chorus, 1924, BVB.  
Bundtschuh, P., das Stegreifspiel vom Narren Tuvielgut, ca. 12m., ca. 5f., BVB.  
Devrient, O., *Luther*, 7 acts, music, ca. 50p., Reclam.

\*Eckart, W., Das Freiheitsspiel vom Wilh. Tell, 3 acts, 10m., 3f., BVB.  
 Ganther, A., Der Klosterschütz, 4m., 10f., BVB.  
 Ghèon-Fry, Der Metzger in der Klemme, 8m., 2f., BVB.  
 Hahne (arr. by A. Klett) Maispiel, to be played in the open, SB.  
 Heine, G., Glum, ein Spiel deutscher Vorzeit, 3 acts, ca. 12m., 2f., BVB.  
 Heiss, J., Der arme Heinrich, not for h.s., 7 acts, 5m., 3f., 1926, BVB.  
 ——Gudrun, not for h.s., 5 acts, 5m., 4f., 1924, BVB.  
 Hellring, H., Das Spiel vom verlorenen Paradies, for h.s., ca. 8m., ca. 3f., 1925, BVB.  
 Klingemann, G., Till, ca. 15m., 3f., BVB.  
 Lipll, A., Das Erler Andreas Hofer Spiel, 12sc., ca. 50p., 1927, BVB.  
 Plenzat, K., Maispiel, 19m., 6f., 1920, Matthes.  
 Sachs, H., Der hörnerne Seyfried, 7 acts, 16m., 1f., Breitkopf.  
 Scharff, E., Doktor Faust, prolog, 3 acts, 13m., 3f., BVB.  
 Sedouard, E., Die Liebe siegt, 6 acts, 5m., 1f. SB.  
 \*Weinrich, F. J., Das Tellspiel der Schweizer Bauern, not easy, 9m., folk, 1924, BVB.  
 Wiesebach, W., Das böse Weib, 5m., 3f., 1925, BVB.  
 Wimmel, H., Götz v. Berlichingen, 6 acts, 10m., 3f., 1ch., Strauch.  
 Wolzogen, H.v., Deutsche Marktspiele (7) und ein Osterspiel, 1924, Matthes.  
 \*Uhde, C., Das Spiel vom verlorenen Sohn, 7m., 1f., 1924, Matthes.

#### 11. *Märchenspiele.*

Ausfeld, A., Zwei dramatisierte Märchen; Aschenbrödel, 5m., 8f.; Dornröschen, 3m., 9f., Holt.  
 Bachmann, H., Hans Fürcht-dich-nit, ca. 20m., ca. 4f., 1926, BVB.  
 Berger, H., Prinz Mohrenkopf, ca. 20m., ca. 10f., BVB.  
 Blachetta, W., Das verwunschene Schloß, 5m., 3f., 1925, BVB.  
 ——Die Zaubergeige, 4sc., 5m., 1f., 1928, BVB.  
 ——Der Schweinehirt, 5sc., 3m., 2f., 1927, BVB.  
 ——Pechvogel und Glückskind, 4 sc., 1m., 2f., 1926, BVB.  
 ——Das einfältige Brüderlein, 4sc., 3m., 1f., 1926, BVB.  
 ——Des Kaisers neue Kleider, 3sc., 6 persons, 1928, BVB.  
 Burhenne, H., Die Gänsemagd, 4 acts, ca. 8m., ca. 5f., Callwey.  
 ——Die Myrtenprinzessin, ca. 10m., ca. 8f., Kaiser.  
 Dietrich, P. J., Rotkäppchen, 3 acts, 1½ hour, 9-12 persons, Danner.  
 Doubberck, P., Rappelköpfchen, 4 acts, ca. 1½ h., 12-15 ch., Danner.  
 Faber, H., Die Wunderglocke, 5sc., songs, dances, 12-15ch., Danner.  
 Fischli, A., Hans Joggel Wohlgemut, 4 acts, ca. 10m., ca. 10f., Art. Inst.  
 Orell Füssli, Zürich.  
 Fulda, L., Der Talisman, 4 acts, ca. 20m., 2f., Heath.  
 Gerlach, K., Die sieben Raben, ca. 18 persons, 1926, Hellenhaus.  
 ——Dornröschen, ca. 10m., ca. 20f., Hellenhaus.  
 ——Hänsel und Gretel, 3m., 3f., 1925, Hellenhaus.  
 ——Schneewittchen, 5sc., 10m., 5f., Hellenhaus.  
 Gheon-Fry, Das Spiel von der Teufelsbrücke, 5m., 1f., 1928, BVB.  
 Gumpel-Seiling, M., Gevatter Tod, 3sc., 7m., 3f., Breitkopf.  
 ——Die kluge Bauerntochter, 5 sc., 4m., 1f., Breitkopf.  
 ——Das Glückskind, 6sc., 7m., 6f., Breitkopf.  
 \*Gumpel-Seiling, M., Das tapfere Schneiderlein, 5 sc., 6m., 2f., Breitkopf.  
 ——Bruder Lustig, 4sc., 4m., ca. 4f., Breitkopf.  
 ——Der treue Johannes, 5sc., ca. 10m., ca. 6f., Breitkopf.  
 Heinen, J. M., König Stoffel Schweinehirt, 5m., ca. 6f., 1928, BVB.  
 ——Wulle, Wulle Gänse Hex, ca. 15f., 1928, BVB.

—Dornröschen, 10m., 13f., 1928, BVB.  
Herrmann, E.A., Schneewittchen, 4 acts, 20-30 ch.; Rotkäppchen, 3 sc., ca. 10 ch., music, short, for young ch., Diedrichs.  
Hoffmann, K. L., Dornröschen, 5sc., 2hrs., ca. 25 ch., Danner.  
Holst, A., Der Rattenfänger von Hameln, music, ca. 8m., 6f., folk, ch., Strauch.  
Keller, M. C., Aschenbrödel, 3 acts, 2 hrs., 7 persons, Danner.  
Kiefer, H.K., Der Teufel mit den drei goldenen Haaren, 5sc., 2½ hrs., songs, dance, ca. 30 ch., Danner.  
Kuntz-Behrend, H., König Drosselbart, 4 acts, ca. 20m., ca. 10f., 1926, BVB.  
—Jan der Träumer, 4m., 8f., 1927, BVB.  
Das Schloß am Meer, 6 acts, songs, dance, ca. 12-15 per., 1921, Berggötz.  
Lippl, A.J., Die Prinzessin auf der Erbse, 2sc., 5m., 2f., 1928, BVB.  
Matzdorf, P., Das tapfere Schneiderlein, 9m., 2f., 4 acts, 20 min., Strauch.  
—Wir Sechse kommen durch die ganze Welt, 4 acts, 30 min., 10 persons, Strauch.  
Messner, E., Goldhärrchen und Schwarzhärrchen, 3sc., songs, dance, 1½ hr., ca. 20 persons, Danner.  
Michaelis, H., Hans im Glück, 5 acts, music, ca. 12m., ca. 6f., 1926, BVB.  
Momma, W., Die Regentrude (after Storm), 5sc., 5m., 3f., BVB.  
Mostar, G. H., Der arme Henrich, narrative, songs, 1928, BVB.  
Neitzke, E., Schneewittchen, 9sc., music, 2½ hrs., ca. 21 persons, Danner.  
Pfennig, G., Der gestiefelte Kater, 4 acts, 2½ hrs., ca. 12-15 persons, Danner.  
—Rumpelstilzchen, 4acts, 2½ hrs., ca. 10 persons, Danner.  
—Das tapfere Schneiderlein, 4 acts, ca. 12m., ca. 5f., Danner.  
Plankemann, E., Hänsel und Gretel, 6sc., 1 hr., 6-10 persons, Danner.  
Raimund, F., Der Verschwender, 3 acts, music, ca. 25 persons, Reclam.  
Reinicke, L., Deutsche Sonnenwende, 5sc., songs, dance, 1½ hr., 11 boys, 8 girls, Danner.  
Rendtorff, E., Drei Märchenstücke: Die bestrafte Fee, 1m., 3f.; Großmutter's Weihnachten, 6m., 3f.; Prinzessin Unnatur, 10m., 4f., Heath.  
Römer, H., Das tapfere Schneiderlein, 5sc., 8m., 3f., Reclam.  
Sauerland, E., König Drosselbart, 6sc., 2½ hrs., 3 boys, 3 girls, Danner.  
Stobbe, K., Schneewittchen und Rosenrot, 3 acts, 2½ hrs., 25 ch., Danner.  
Volksmann, R., Pechvogel und Glückskind, ca. 8m., ca. 5f., Strauch.

#### 12. *Christmas plays.*

Arndt, W., Ein Spiel von Christi Geburt, ca. 25 pers., 1922, Strauch.  
\*Bethge, E. H., Deutsches Weihnachtsspiel. Part I-5sc., 40 min., Part II-13sc., 14 pers., 1 hr., Strauch.  
Binder, H., Ein Weihnachtsabend, songs, 5sc., 2m., 1f., ca. 6 ch., for children, Strauch.  
Bleuler-Waser, H., Drei Weihnachtsspiele: Tännleins Trost, 3 sc., 3ch.; Weihnacht am Heidenstein, 7 ch.; Sonnwend-und Christfest, 4 sc., Callwey.  
Bockemühl, E., Weihnachtsspiele, for young ch., Perthes.  
Dietrich, P.J. Knecht Rupprechts Rache, 2sc., ½ hr., 5 boys, Danner.  
Dürre, K., Ein deutsches Weihnachtsspiel, music, ca. 20 pers., 1927, BVB.  
Ehr, G., Weihnachtsfestspiel, music, ca. 6 ad., 20 ch., tableau, Strauch.  
Franz, H. und Ulbricht, W., Weihnachts- und Winterfreuden, shadow-play, poetry, songs.  
Fraungruber, H., Im Märchenland, 1 act, 20 min., 9 pers., Danner.  
Gamm, H., Christfeier bei St. Peter, 9 pers., Strauch.  
Gerlach, K., Der Christmarkt, 1 act, ca. 10 pers. chorus, for h.s., BVB.

\*Gebenstein, Fr., *Der Stern von Bethlehem*, music, 4 sc., ca. 15 pers., 1926, Diesterweg.

\*Grosch, R., *Altdeutsches Christgeburtspiel*, music, 1½ hr., ca. 17 pers., Vieweg.

\*Grund, G., *Das Spiel von Bethlehem*, ca. 10 pers., 1927, BVB.

Gümpel-Seiling, M., *Marienkind*, 1 sc., ca. 18 pers., for h.s., 1918, Breitkopf.

Heinen, M., *Liebe Weihnacht*, 11 girls, BVB.

\*Herrman, E. A., *Das Gotteskind*, songs, 10sc., ca. 30 pers., triple stage, fairly difficult, 1925, Diedrichs.

Herwig, Fr., *Das Adventspiel*, 3sc., ca. 16 pers., BVB.

—Das kleine Weihnachtsspiel, 3sc., ca. 18 pers., 1927, BVB.

Hilger, L., *Ein deutsches Weihnachtsspiel für Kinder*, music, ca. 20 pers., 1912, Callwey.

Häcker, P.O., *Die Weihnachtsronde*, 1 act, ½ hr., 8 pers., Bloch.

Hoffmann, H., *Annelore vor dem Puppentribunal*, 2 acts, 1 hr., 16 ch., Danner.

Holst, A., *Die Flucht gen Aegyptenland*, 1sc., 15 min., 9 pers., Strauch.

Isemann, B., *Die Mitternacht*, 1sc., ca. 12 pers., simple, no music, Bonsels.

Lienhard, Fr., *Ein deutsches Krippenspiel*, music, ca. 12 pers., Strauch.

Lindenberg, L., *Deutsche Weihnacht*, songs, 1927, Kaiser.

Martin, F.C., *Heilige Nacht*, music, ca. 12-15 pers., Strauch.

Matzdorf, P., *Rübezahl als Knecht Rupprecht*, 8 pers., short; *Goldmarie und Pechmarie*, 6 pers., 15 min., Strauch.

—Weihnacht in der Waldklaus, 20 min., ca. 9 pers.; *Der Weihnachtsstern und die Weisen*, music, 20 min., ca. 12 pers., Strauch.

—*Schneewittchens Weihnacht*, 20 min., ca. 12 pers., *Der Hirten Weihnachtsfreude*, music, 15 min., ca. 10 pers., Strauch.

Michel, H., *Unverhoffte Weihnachtsfreude*, music, 1f., 11 ch., Strauch.

Mönckeberg-Kollmar, V., *Die Geburt des Jesulein*, music, ca. 20-30 pers., BVB.

\*Neumann, Kl., *Ein Krippenspiel*, dialect, songs, ca. 18 pers., 1926, Grünwald.

Plenzat, K., *Weihnachtsspiel*, songs, ca. 25-30 pers., Matthes.

Reinboth, A., *Die heilige Nacht*, 3-5 boys, 2 girls, Bloch.

Reinicke, L., *Waldmüllers Weihnachten*, music, 3sc., 1½ hr., 5 ch., Danner.

—*Prinzesschen im Weihnachtswald*, music, 3sc., 11 pers., Danner.

—*Waisenkinds Weihnachten*, music, 3 acts, 1½ hr., 5 boys, 8 girls, Danner.

—*Das Zwergendorf im Weihnachtswald*, music, 2 sc., 1½ hr., 15 pers., Danner.

—*Weihnachtskonzert im Zwergenheim*, music, 2sc., 2½ hrs., 18 ch., Danner.

Richter, H. J., *Streik beim Weihnachtsmann*, 2 acts, 1½ hr., 15 ch., Danner.

Rindtorff-Potsdam, H., *Die Weihnachtsfahrt*, 3sc., 2 hrs., ca. 20 pers., Danner.

Rosemann, H., *König Ringelhaar*, music, 3 acts, for ch., 14 boys, 3 girls, folk, Danner.

Schanz, P. u. Fr., *Weihnachtsdichtungen*, single sc., recitations, plays, Strauch.

Scharrelmann, W., *Die Himmelstür wird offen stehen*. ca. 6m., 8f., 12 ch., Callwey.

Schenk, H., *Das Marientüchlein*, ca. 8m., 1f., easy, for h.s., BVB.

Schwittay, P., *Das Weihnachtswunder zu Bethlehem*, shadowplay, songs, music, 3sc., Strauch.

\*Seiffert, B., *Ein neues Weihnachtsspiel aus alter Zeit*, music, 1922, Kallmeyer.

Seuster, E., *Weihnachten im Wartesaal*, 1 act., 20 min., 8 pers., Strauch.

Stückrath, O., *Ein Krippenspiel von der Geburt Jesu*, ca. 20 pers., Heimat Schollen.

\*Weege, Fr., *Das Christ Geburtspiel*, music, chorus, ca. 9 pers., 1927, 45 min., BVB.

Wendt, J., *Eiskönig und Goldprinzesschen*, 5 sc., 2 hrs., 19 boys, 5 girls, Danner.

Werkmeister, E., *Der dicke Weihnachtsmond*, 3 acts, ca. 8-12 pers., Bloch.

Wiesebach, W., *Krippe und Stern*, chorus, 31m., 12f., 1924, BVB.

Woenig, Fr., *Was die Tannengeister flüsterten*, chorus, ca. 7 pers., Reclam.

12a *Christmas music.*

Peters, M., *Weihnachtslegende*, 2 sopr., 1 alto, piano or organ, Vieweg.

Wagner, Fr., *Altdeutsches Christgeburtspiel*, soli, chorus, school orchestra, to be used with the play by R. Grosch, Vieweg.

Weber, Ludwig, *Christgeburt*. (Cf. Mhfte, 1929, p. 247.) Georg Kallmeyer, Wolfenbüttel.

Welcker, M., *Was Knecht Ruprecht, der Weihnachtsmann, viel Schönes und Gutes erzählen kann*, children's chorus, piano or organ, Böhm.

12b. *Christmas programs.*

Appelt, E. P., *Programmvorschläge für Weihnachten*, reprint Mhfte., 1929.

— *Material und Programmvorschläge für Weihnachten*, reprint Mhfte. 1930.

Bethge, H. E., *O du fröhliche*, evening program w. recit. and slides, Strauch.

Koeppen, J., *Stille Nacht*, organ, ch. chorus, poems, address, Strauch.

Matzdorf, P., *Fröhliche Weihnacht*, songs, poems, leture, play, Strauch.

12c. *Christmas books.*

Ernst, Otto, *Deutsches Weihnachtsbuch*, 108 Christmas poems and stories, Dicht.—Ged.—Stift.

Eschmann, E., *Weihnachten*, 60 poems for Christmas and New Year, Art. Inst. Orell Füssli, Zürich.

Goos, M., *Deutsches Weihnachtsbuch*, poetry and prose, 320 pp., Dicht—Ged. Stift.

Dähnhardt und Ziegler, *Feste und Feiern deutscher Art*, Christmas songs, stories, and progr. suggestions, Hanseat. Verlagsanstalt.

Lening, Fr., *Drei Weihnachten*, 1 story, 75 pp., dialect, Beltz.

Necke, M., *Deutsche Weihnachtsgeschichten*, 8 Christmas stories, Schneider.

Niese, Ch., *Um die Weihnachtszeit*, 3 stories, 50 pp., Beltz.

Schaumberger, H., *Eine Weihnacht auf dem Lande*, story, 50 pp., Callwey.

Schulze, E., *Das liebe Weihnachtsfest ist da*, 55 short recit. for children, Marhold.

Strukat, A., *Deutsche Weihnachten*, poetry and prose, 17 selections from well-known authors, 90 pp., Beltz.

Voos, P., *Fröhliche Weihnachten*, poems for children, Dürr.

Weber, E., *Weihnacht*, Lesebogen 51a und b, poetry and prose, Beltz.

13. *New Year.*

Heinicke, Fr., *Silvester Festspiel*, 1 act, ca. 19 p., Strauch.

Joel, K., *Jahreswende*, 1 act, dance, 7 or 15 ch., Art. Inst. Orell F.

14. *Landsknechtspiele.*

Drenker, A. *Das Dorfgericht*, 8m., 1928, BVB.

Lippl, E., *Peter Johsts Himmelfahrt*, 12m., 1928, BVB.

15. *Playlets.*

Alsleben, E., *Die Gartenlaube*, 13 short comedies, easy but rather stupid, Strauch.

Mentz, E., *Der Mäuseturm*, ca. 10 p., SB.

— Das Pferd und die drei Brüder, 4m., horse, SB.  
 — Rübezahl und der Glaser, ca. 6m., SB.  
 — Barbarossa im Kyffhäuser, 2m., 2 boys, SB.  
 Schnelle, W., Die Wette, 2 acts, 4m., 2f., SB.  
 — Der Kuhhandel, 2sc., 6m., 1f., SB.  
 Wietfield, H., Sechs leichte Theaterstücke für Kinder, Thienemann.

16. *Riddles and games.*

Büttig, R., Kinderfeste, playlets, recitations, dances for diff. occ., 136 pp., Danner.  
 Hinz, S. M., Rätselreime und Scherzfragen, reprint Mhft., 1930.  
 — German games for club and classroom, SB., 1930.  
 Jahn, F., Alte deutsche Spiele, domino, dice, etc., 33 pp., 1917, Furche.  
 Scherer, G., Rätselbuch, 112 pp., Braun und Schneider, 1922.  
 Schlipkötter, A., Was sollen wir spielen? 450 games, 277 pp., 1919 Rauh. Haus.  
 Simrock, K., 500 Rätsel und Scherzfragen, 90 pp., Schaffstein.  
 Wolgast, H., Rätselreime, 80 pp., Schnell.

17. *Song books.*

Baußnern, W. v., Heitere Volkslieder, for 3 voices, 30 nos., Elwert.  
 \*Breuer, H., Der Zupfgeigenhansel, (also piano edition 1927), Hofmeister.  
 Hecht, G., Alter Sang, neuer Klang, chorus for female voices, vol. 1—7 nos., vol. 2—13 nos., Vieweg.  
 Herrmann und Wagner, Sing-sang, Kling-klang, chorus, Vieweg.  
 \*Jöde, F., Der Musikant, 1929, Kallmeyer.  
 \*Auf froher Fahrt, paper bound, 50Pf., 96p., Jugendzeitschriftenverlag, Wallstr. 17, Berlin SW 19.  
 Klaaß, R., Das goldene Buch der Lieder, 950 songs, Globus Verlag, Berlin W 55.  
 Liederwald, 276 songs, P. J. Tonger, Köln.  
 Volksliederbuch für die Jugend, 3v., children's and mixed choruses, C. F. Peters, Leipzig.  
 Küffner, K., Liederspiele, for May festival, 10 nos., Vieweg.  
 Matzdorf, P., Volksliedszenen, to be acted out, v. 1—14 nos., v. 2—12 nos., Strauch.  
 Schwartz, J., Album für gemischten Chor, soprano, 159 songs, Tonger.  
 Walter and Krause, German Songs, (out of print) Scribners.  
 \*Deutsches Liederbuch, 50 folk-and student songs, paper bound, cheap, Deutsches Institut für Ausländer.

18. *Hand books.*

Beitl, R., Taschenbuch für Laienspieler, 1928 and 1929, BVB.  
 Gentges, I., Tanz und Reigen, 1927, BVB.  
 Gerst, W. C., Gemeinschaftsbühne und Jugendbewegung, 1924, BVB.  
 — Wille und Werk, 1928, BVB.  
 Groos, K., Das Spiel, 2 lectures, 1922, Fischer.  
 Pallat und Lebede, Jugend und Bühne, 1925, Hirt.  
 Robert, O., Anleitung zur Herstellung und Benützung eines Schatten-theaters, working directions for construction and operation of shadow plays, Maier.

19. *Recitations.*

Appelt, E. P., Prolog to the Schnitzelbank, SB.  
 Drenker, A., Zwei Sprechhöre: Der Aufruhr, Bewegungs-Sprechchor, 3m., 7 eh., triple st.; Herr, gib Frieden, 2m., 3 cho., not for h.s., 1928, BVB.  
 Gebhardt, F., Kinderland, 82 recitations for eh., Danner.

Mähl, A., Hemmingstedt, (Chor, Balade), North German dialect, 1928, Westphal.

Wittmann, C. F., Polterabend, dialogs and recitations for ch. and ad., Reclam.

20. *Lectures.*

Crass, E., Franz Schubert und das Wiener Biedermeier, SB.

Sepmeier, K. A., Hans Thoma in Memoriam.

*See also list of available lecturers under C.*

21. *Slides.*

These are sent out through the Bureau of Visual Instruction of the University Extension Division. Those schools, which are not paying the ten dollar annual fee, pay for each set the transportation charges plus two and one-half cents per slide with a minimum fee of fifty cents. The approximate number of slides for each subject is indicated. Der Rhein 100 (lecture), Rhine-Bavaria 50 (lecture), Wm. Tell 52 (from Bureau of Visual Instruction, lecture), Bayern 100, Südbayern 20, Norddeutschland 70, Die Heide 30, Ostpreußen 30, Marienburg i. Pr. 25, München 50, Sachsen und Leipzig 25, Köln 30, Nürnberg 25, Bremen 20, Hamburg 50, Lübeck 20, Dresden 70, der Harz 20, Schlösser 120, Dome 50, Naturbilder 60, Taunus 12, Eifel 12, Mosel 12, Trachten 15, Häuser 15, Schubert 24.

B. Catalogs

a. *Slides, Films (partly with text about German landscape, geography, history, art, culture, literature).*

Amtliches Verzeichnis der deutschen Lehrfilme, herausgegeben von der deutschen Reichsfilmstelle, Verlag Carl Fleming und C. T. Wiskott, Berlin, 1921.

Lichtbildverlag Th. Benzinger, Birkenwaldstr. 38, Stuttgart.

Deutsche Lichtbildgesellschaft, Krausenstr. 38, Berlin SW 19.

Deutscher Lichtbilddienst, G.m.b.H., Potsdamerstr. 41, Berlin W. 35.

Dr. Herbert Halske, Lichtbildverlag, Landwehr 81, Hamburg 23.

Koehler und Volckmar, Abt. Lehrmittel, Leipzig.

Photokosmos, Franckh'sche Verlagshandlung, Stuttgart.

Rothschloss Verlag, Verlängerte Hedemannstr. 3, Berlin SW 48.

E.A. Seemanns Lichtbildanstalt, Hospitalstr. 11a, Leipzig C 1.

Soennecken and Co., Kaufingerstr. 8, München, has sets of 24 slides with lecture, 2, variety of subjects.

Anna Bernkopf, German History and Literature in Slides (esp. selected for h.s. classes), 503 W. 121 St., New York,

German Railroad Information Office, 665-5th Ave., New York. (Many slides in sets of 50, 24 reels of film, no fee, transportation.)

Keystone View Co., Meadville, Pa., Germany before the War, 100 slides.

McIntosh Stereopticon Co., Randolph St. and Wabash Ave., Chicago, The Rhine, 100 slides.

Victor Animatograph Co., Davenport, Iowa, sets on Berlin, Faust, Castles, Cathedrals.

b. *Projection Apparatus and screen*

Spencer Lens Co., Buffalo, N.Y.

De Vry Corporation, Chicago.

c. *Filing Cabinets for Slides*

Multiplex Display Fixture Co., 910-20 North 10 St., St. Louis, Mo.

d. *Handbook*

Praxis des Lichtbildunterrichts, Dr. Hawel, Verlag Handel und Priebsch, Breslau.

2. *Phonograph records* (music, recitations, phonetic)

Otto Sperling, Eberhardstr. 10, Stuttgart.  
 "Der Laut", Potsdamerstr. 140, Berlin W9.  
 Carl Lindström A.G., Schlesischestr. 26, Berlin SO 36.  
 Organon G.m.b.H., Markgrafenstr. 76, Berlin SW 68.  
 Columbia Phonograph Co., 1819 Broadway, NY.  
 Victrola Co., Camden, N.J.

3a. *Plays*

E. Bloch Theaterverlag, Berlin C2.  
 Breitkopf und Haertel, Leipzig.  
 Bühnenvolksbundverlag, Kochstr. 59, Berlin SW 68.  
 Geo. Callwey, München.  
 J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger, Stuttgart.  
 G. Danner, Mühlhausen i. Thüringen.  
 Eugen Diedrichs, Jena.  
 M. Diesterweg, Frankfurt a.M.  
 S. Fischer, Berlin.  
 Hellenhaus Verlag, Hellerau.  
 Chr. Kaiser, München.  
 G. Kallmeyer, Wolfenbüttel.  
 Erich Matthes, Leipzig.  
 R. Meissner, Querstr. 26-28, Leipzig Cl.  
 P. Pabst, Leipzig Cl. (esp. operettas)  
 Philip Reclam, Leipzig.  
 P. Sollors Nachf., Altstädterplatz 22, Reichenberg.  
 A. Strauch, Gellertstr. 7-9, Leipzig Cl.  
 Chr. Fr. Vieweg, Berlin-Lichterfelde.

b. *Periodicals for Amateur Theatricals.*

The first four are publ. by the Bühnenvolksbund, Berlin SW 68.  
 Blätter für Laien- und Jugendspieler, quarterly, ill.  
 Blätter für Jugendspielscharen und Puppenspieler, quarterly, ill.  
 Das Nationaltheater, 6 nos. per yr.  
 Der Bühnenvolksbund, 6 nos. per yr.  
 Die Jugendbühne, A. W. Zieckfeld, Osterwick am Harz.  
 Die Spielgemeinde, semi-mo., A. Strauch, Gellertstr. 9, Leipzig Cl.

c. *Handbook*

Das Laienspiel, J. Gentges u.a., about \$1.50, Bühnenvolksbund.

4a. *Music* (Liederbücher, Noten, musikmethodische und musikgeschichtliche Werke, Führer)

Herman Gesenius, Halle a. d. Saale.  
 Ferdinand Hirt, Breslau.  
 Geo. Kalmeyer, Wolfenbüttel.  
 P. Pabst, Felixstr. 4, Leipzig C 1.  
 C. F. Peters Musikverlag, Leipzig.  
 Carl Rühles Musikverlag, Leipzig.  
 Schlesingersche Musikhandlung, Lankwitzerstr. 9, Berlin-Lichterfelde-Ost.  
 Chr. Fr. Vieweg, Berlin-Lichterfelde.

b. *Instruments* (esp. mouth-organs).

Matthias Hohner, Trossingen i. Schwarzwald.  
 C. A. Wunderlich, Siebenbrunn, Vogtland.

5a. *Pictures, Postcards* (pictures of classical and modern art, postcards, esp. German landscapes, German history and literature, Christmas cards).  
F. A. Ackermanns Kunstverlag, München 13.  
Breitkopf und Haertel Kunstverlag, Leipzig, (also busts of famous Germans).  
Deutsche Kunstgesellschaft, Nollendorfstr. 37, Berlin W 30.  
Deutscher Kunstverlag, Wilhelmstr. 69, Berlin W 8.  
Franz Hanfstaengel, München.  
Kunsthaus Schaller, Marienstr. 14, Stuttgart. (also the famous Wasseralfinger Eisenkunstgüsse).  
Ludwig Möller Verlag, Lübeck.  
Photographische Gesellschaft, Berlin.  
R. Piper and Co., Römerstr. 1, München.  
E. Seeman Kunstverlag, Leipzig. (esp. well-known series of 93 monographs on famous artists, each 5 Mark).  
A. Scherl Kunstverlag, Berlin SW 68.  
B. G. Teubner, Leipzig. SB. has 58 colored reproductions, postcard size.  
F. E. Wachsmuth, Kreuzstr. 3, Leipzig Cl.  
H. A. Wiechmann, Nibelungenstr. 48, München 19.  
Volkskunstverlag R. Keutel, Lahr in Baden.

b. *Calendars* (German, Austrian, Swiss, Abreißwandkalender).  
Kroch's Bookstore, 216 N. Michigan Ave., Chicago, also a large selection of Christmas cards.  
German Book Importing Co., 11 Park Place, Park Murray Bldg., New York.

c. *Industrial art, architecture, collections and art magazines*.  
Alex. Koch, Darmstadt.  
Velhagen u. Klasing, Bielefeld.  
K. R. Langewiesche, Königstein i. Taunus u. Leipzig.

6. *Geography (maps, atlases, books on geography)*.  
J. J. Arnd, Salomonstr. 10, Leipzig Cl.  
M. Diesterweg, Frankfurt a.M.  
F. Hirt Verlag, Breslau.  
G. Lang Verlag, Hospitalstr. 27, Leipzig Cl.  
List und v. Bressendorf, Leipzig Cl.  
Justus Perthes Verlag, Gotha.  
Velhagen und Klasing, Bielefeld.  
F. E. Wachsmuth, Kreuzstr. 3, Leipzig Cl.  
A. J. Nystrom Co. and Co., 3333 Elston Ave., Chicago.  
Denoyer-Geppert Co., 5235-57 Ravenswood Ave., Chicago.  
The Bruce Publ. Co., Milwaukee, The Rhine Panoramic Map, expl. text, quest., vocab., by A. Kenngott.

7a. *Information about Germany* (general information, exhibitions, congresses, universities, travel, posters, etc.).  
German Health Resorts, 46 W. 40 St., New York.  
German Tourist Information Office, 665 Fifth Ave., New York.  
The Open Road, 20 W. 43 St., New York.  
Terramare Office, Wilhelmstr. 23, Berlin SW 48.

b. *Steamship lines*  
North German Lloyd, 32 Broadway, New York.  
Hamburg American Line, 39 Broadway, New York.

8. *Textbooks* (Introductory and advanced, grammar, composition, conversation, readers, etc.).

Midwest Book Co., 1420 Garfield St., Lincoln, Nebr.  
 Henry Holt, 1 Park Ave., New York City.  
 D. C. Heath Co., 285 Columbus Ave., Boston, Mass.  
 G. E. Stechert and Co., 31-33 East 10th St., N. Y. C.  
 World Book Co., Yonkers-on-Hudson, N. Y.  
 Charles Scribner's Sons, 597-599 Fifth Ave. N. Y. C.  
 Columbia University Press, N. Y. C.  
 Ginn and Co., 15 Ashburton Place, Boston, Mass.  
 MacMillan Co., 60 Fifth Ave., New York City.  
 Oxford University Press, 35 West 32nd St., N. Y. C.  
 Johnson Publ. Co., 8-10 S. 5th St., Richmond, Va.  
 The Univ. of Chicago Press, 5750 Ellis Ave., Chicago, Ill.  
 Scott Foresman and Co., 623-633 South Wabash Ave., Chicago, Ill.  
 F. S. Crofts and Co., 41 Union Square, N. Y. C.  
 Allyn and Bacon, 1006 Michigan Ave., Chicago, Ill.  
 Gregg Publ. Co., 20 West 47th Str., N. Y. C.  
 E. P. Dutton and Co., 681 Fifth Ave., N. Y. C.  
 American Book Co., 330 East 22nd St., Chicago, Ill.  
 German Book Importing Co., 9-15 Park Place, N. Y. C.  
 The Century Co., 353 Fourth Ave., N. Y. C.  
 B. Westermann and Co., 13 West 46th St., New York City.  
 Prentice-Hall, 70 Fifth Ave., N. Y.

9. *Inexpensive reading material, Volksausgaben.*

Beltz' Lesebogen, Beltz, Langensalza. Price 12 or 24 Pf.  
 Kranz Bücherei, Verlag Moritz Diesterweg, Frankfurt a. M. Price 40pf. up.  
 Reclams Universal Bibliothek, Philip Reclam jr., Leipzig. Price 40pf. up.  
 Velhagen and Klasings Deutsche Lesebogen, Velhagen and Klasing, Bielefeld.  
 30-60pf.  
 Schaffsteins Blaue Bändchen, H. Schaffstein Verlag, Köln a. Rh. Price 50Pf.  
 ——Grüne Bändchen, H. Schaffstein Verlag, Köln a. Rh. Price 90Pf.  
 Wiesbadener Volksbücher, Volksbildungsverein, Wiesbaden. Price 30-70Pf.  
 Deutsche Jugendbücherei, H. Hilger, Berlin. Price 15, 20 or 40Pf.

10. *Regular Announcement of German Book Publications.*

Blätter für Bücherfreunde, ill. quarterly dealing with all the latest publications, obtainable through any of the larger German book shops, free.  
 Das deutsche Buch, Verlag des Börsenvereins der deutschen Buchhändler, Leipzig, 6 issues a year, subscription price about \$1.00.  
 Books Abroad, free quarterly, Univ. of Oklahoma Press.  
 Bulletin of the Deutsches Haus on recent German books, Deutsches Haus, 423 W. 117 St., New York, free.

C. *Lecturers available for the state of Wisconsin.*

The following members of the faculty of the German Department of the University of Wisconsin are available as lecturers. As these speakers appear under the auspices of the Extension Division applications and inquiries as to dates and prices should be addressed to the University Extension Division, University of Wisconsin, Madison, Wis.

Appelt, E. P. Das deutsche Bauernhaus. (German with slides).  
 ——Deutsche Volkstrachten. (German with slides).  
 ——Das deutsche Schulwesen seit dem Weltkriege (no slides).  
 ——Das deutsche Volkslied.  
 ——Das deutsche Märchen.  
 Bruns, F. Subjects connected with German literature since 1770.

—Lectures on German art with slides.  
 Griebsch, M. Eine Rheinreise. (German with slides).  
 —Die deutsche Reichsverfassung (German with 56 excellent slides).  
 Voss, E. K. J. H., Lectures on Wagner, Fritz Reuter, Lessing.

**D. Miscellaneous.**

Books on German Civilization. List compiled by Miss M. Schirmer, Sec'y International Federation of German Clubs.

Books on German art and culture recommended by Miss Schirmer.

Class and outside reading lists.

Books on Germany and the Germans recommended by C. M. Purin.

Satzungen des Deutschen Vereins der Staatsuniversität von Wisconsin.

The High School Course in German, Buletin of the Univ. of Wis., by Deihl-Morgan. Ten cents to out of state teachers.

Rubber stamp for map of Germany, 5 by 6 inches, Westermann.

Hess, John A., A Guide for German Clubs. Sold by the author for 30 cents.

### Bücherbesprechungen

*C. H. Handschin: Elf neue Erzählungen.* Prentice-Hall. New York. 1930.

Nach dem Fehlschlag von Handschins *First German Reader* möchte man wünschen, daß diese Sammlung neuer Erzählungen eine günstige Aufnahme finde. Der Verfasser hat sich durch seine Veröffentlichungen über die Geschichte, Pädagogik und Didaktik des neusprachlichen Unterrichts in den Vereinigten Staaten einen guten Ruf erworben, so daß er zur Herausgabe solcher Texte vorzüglich geeignet erscheint. Die Auswahl dieser Erzählungen ist recht glücklich. Es ist dem Herausgeber gelungen, Belehrung und Unterhaltung zu vereinen. Besonders die Erzählungen: Das Rauhermärchen, die Blutorangen. Die Scholle, Assmann, Ein Abendmahl, werden allgemein Anklang finden. Rudolf Presbers: Zu Ehren seiner Exzellenz, nähert sich trotz der technisch glänzenden und witzsprühenden Schilderung der Grenze des in der Schulpraxis Möglichen. Am wenigsten wollen mir die drei Erzählungen von Alice Berend gefallen. Vor lauter Lebensweisheit kommt diese Schriftstellerin zu keiner natürlichen Darstellung und selbst die besten Ansätze zu einer Charakterzeichnung werden gezwungen und bleiben unzutreffend. Im Unterricht braucht sich dieser Mangel jedoch nicht bemerkbar zu machen. Vielleicht ist es sogar wünschenswert, wenn der Leser in einprägsamer Form Sprichwort-Wahrheiten sich aneignet.

Seinen primären Zweck als *Lesebuch* wird das Werk am ehesten gerecht, falls es für Studenten anfangs des zweiten Jahres im College bestimmt wird. Für Schüler der High School scheint das Material stellenweise etwas schwierig. Spätere Auflagen dieser schönen Samm-

lung könnten folgende Vorschläge berücksichtigen.

Die Anmerkungen müßten im Sinne einer Deutschkunde erweitert und ergänzt werden. Zu zahlreich und zu einfarbig sind bisher die Fragen. Eine Beschränkung auf das sachlich Wesentliche und Wertvolle würde die Aufmerksamkeit freimachen für wichtige Übungen zur Wortbildungsslehre und zur Grammatik. Leider wird dem Lehrer in dieser Hinsicht zu viel aufgebürdet. Man sollte der Vorbereitung des Lehrers ruhig nachhelfen und dem Schüler notwendige Kenntnisse plastisch vor Augen führen, selbst wenn *Lesen* und *Verstehen* die eigentliche Aufgabe eines Buches darstellt.

—Wm. Dehorn.

*Frank Thieß, Abschied vom Paradies.* Ein Roman unter Kindern. Edited with notes, exercises and vocabulary by O. G. Boetzkes, Head of Modern Languages, Whitworth College. Illustrated by Kurt Wiese. Boston and New York, D. C. Heath & Co. (1930). X+282 pp., 8°. Cloth.

Mit dieser entzückenden Geschichte haben Herausgeber und Verleger einen beneidenswerten Fund getan; dem Buche ist weite Verbreitung zu wünschen. Man befreundet sich schnell mit den jungen Haupt- und den meisten der älteren Nebengestalten und liest gespannt und ergötzt die Erzählung in einem Ruck zu Ende. Wenn auch manches von dem unaufdringlichen Humor dem jungen amerikanischen Leser entgehen mag, das verschlägt nichts, es bleibt noch genug übrig, das Gericht schmackhaft zu machen. Auch die Bilder sind sehr hübsch und sollten zu Sprechübungen ausgenutzt werden.—Die Arbeit des Heraus-

gebers ist nicht ganz einwandfrei, so enthalten die Anmerkungen mancherlei Ungenauigkeiten: (S. 5, Z. 15) Pappeln werden nicht als Schattenbäume gepflanzt, sondern gerade weil sie so gut wie keinen Schatten spenden, setzt man sie als Nutzholz an den Rand von Straßen, die trocken bleiben sollen. Daß ein Spießbürger ein junger Hirsch mit einjährigem Geweih sei (7, 8), habe ich noch nie gehört und glaube ich auch nicht. Das Bild von Woldemar Friedrich „Über allen Gipfeln ist Ruh.“ zeigt Goethe nicht bei der Abfassung des Gedichtes (7, 22). In „Hat der nicht sonst noch was geschrieben?“ braucht der doch nicht *that bore of a poet* zu bedeuten (14, 19). Viel zu ausführlich ausgedehnt ist die Anmerkung zu 14, 19. Ganz falsch ist die Erklärung von „Geschenkt“ in 67, 2: das Wort, in studentischen Kreisen sehr beliebt, heißt soviel wie „ich verzichte auf die Erklärung, sparen Sie sich die Mühe“ oder dgl. Unbekannt ist mir der Ausdruck „sie hänkelt sich in seinen Arm ein“, als Erklärung zu 102,14. Die Anmerkung zu 122,15 läßt Theodor Körner in the battle of Lützow fallen, anstatt als Lützowschen Jäger im Treffen von Gadebusch.—Die grammatischen Übungen hätten entschieden einem strengen Beurteiler zur Einsicht unterbreitet werden sollen. Da finden wir S. 162 als idiomatischen Ausdruck *jemandem etwas recht sein*, S. 163 die Frage *Wonauf fühlte Wolf Brassen begierig* (ähnlich S. 190, Frage 25 und 31); S. 166 *jemandem etwas egal sein*; 170, Fr. 4 *neidig* statt *neidisch*; 175, Fr. 7 *Was entschlossen sie heraus zu kriegen* (statt *beschlossen, herauszukriegen*), ebd. Fr. 10 *Warum schwor sie gern die Geschicke ein Geheimnis zu halten*; S. 177 (und hernach noch mehrmals) *der Schwur zum Geheimnis*; kostlich ist Fr. 29 auf S. 182 *Wie findet Frau Brassen Frösche*; echt deutschamerikanisch, wie einige der bereits gerügten Fehler, ist ebd. Fr. 31 *Was findet Susanne über Wolf aus*; 184, Fr. 32 *Welche effektvolle* (hoffen wir, daß die falsche Adjektivierung hier wie in *seine schlechte Angewohnheiten* S. 177 nur das Werk des Setzerteufels ist!) *Nummern mußte B. aus seinem Repertoire vorstellen* (statt zum Besten geben oder ähnlich). Einige der Aufgaben sind ungeschickt gefaßt oder gehen über die Bildungsstufe des Schülers hinaus: S. 189 sollen aus klein, schmal, dick, stark, breit, der Bauer, der Himmel Verben mit der Vorsilbe ver- und der Endung -ern, -en oder -n gebildet werden; S. 191 wird unter den Wörtern, zu denen -lich-Ableitungen gebildet werden sollen, auch Himmel aufgeführt; ebd. sollen Hauptwörter mit der Nachsilbe -nis und der Vorsilbe be-

oder er gemacht werden aus dürfen, finden, geben, gehen, kennen, denken—wie? Undeutsch ist *der Empfang des Gesanges* (= die Aufnahme, S. 88), *das Erkenntnis* (statt die) S. 192, Fr. 2. Druckfehler: S. 79,5 lies humanistischen; 37,22 sowie in der Anm. dazu *detit* (lies *dedit*); S. 141 Anm. zu 16,9 Schweinfurt (statt Schweinfurt); S. 152 letzte Zeile der Übersetzung des Gaudemus lies der Toten Reihen; 154, Anm. zu 102,14 lies hängt; 170, Z. 3 lies turnen; 172 lies recht haben mögen; 176, Fr. 28 lies sie; 178, Fr. 6 lies beschließen (statt beschlies-sen). Das Wörterverzeichnis ist gut gearbeitet, namentlich die sinnverwandten Ausdrücke, auf die der Herausgeber großen Gewicht legt.—Warum erfahren wir in der—sonst sehr guten—Einleitung gar nichts über das Alter des Verfassers?

—Edwin C. Roedder.

*Stories and Plays by Arthur Schnitzler.* Edited with Introduction, Notes, and Vocabulary by Allen W. Porterfield, Professor in West Virginia University. D. C. Heath and Company.

This collection of representative short stories and plays by the well known Austrian writer has proved by actual class room experience to be a valuable and welcome addition to our texts in modern German. Students enjoyed most of the contents, although some selections presuppose a maturity not possessed by the average freshman or sophomore in college. The story *Blumen* is an example of this type, while *Große Szene* aroused no interest whatsoever. *Leutnant Gustl* proved entertaining when heard translated into corresponding English, but this feat is surely beyond the ability of those students for whom the book is intended. The most popular contribution in the book was *Die Weisung*, showing the usual choice of students for mystery and tragedy. The German of the selections is in general easy enough for students to read them with pleasure.

On the whole the vocabulary is a great improvement upon that in the same editor's collection of *Modern German Stories*. Occasionally we find, however, the same orthodox weakness of giving general dictionary meanings instead of such as really translate the passage in the text. There is also a slight predilection for sesquipedalian words which are unknown to students in their mother tongue. *Wirtsstube* (8,8), given as 'lobby,' 'foyer,' 'hotel room,' is really the tap room of a small tavern with only one guest room. Truck drivers do not criticize or scold the weather (*schimpfen*, 15,15) but do actually swear. Are not *kleine Bosheiten*

(43,8) rather 'little digs' instead of 'malice' or 'wickedness?' *Bühnenplatz* (63,3) cannot possibly mean here 'seat on the stage.' *Bemerken* (67,7) means 'remarked' and not 'noticed.' *Abgespannt* (89,15) should be 'done out,' 'exhausted,' as it is a very colloquial word. *Quelle* (93,26), as Gegenstand der Natur, should be 'spring' rather than 'fountain.' *Aber keine Umstände* (138,15) should be 'don't mention it' and not 'what are you talking about?' Attention might have been called to Schnitzler's own poor style on 44, 8-11. Missing in the vocabulary are *Pult* (84,5), *drohen* (84,30), *nach und nach* (87,27), *sich hinsetzen* (90,10), *schöpferisch* (133,20). These are, however, but small blemishes on an otherwise creditable performance.

—R. B. Roulston.  
The Johns Hopkins University.

*Klaus Mehnert, Ein deutscher Austauschstudent in Kalifornien.* Stuttgart-Berlin-Leipzig, 1930, Deutsche Verlags-Anstalt.

Eine Verzinsung des Kapitals, das Deutschland in seinen Austauschstudienten anlegt, erwartet man gewöhnlich erst in späteren Jahren. Hier hat aber einer der jungen Männer, die Deutschland zum Studium ins Ausland gesandt hat, seinen Dank unmittelbar mit einem frischen Bericht über seine Erfahrungen abgestattet. Dr. Mehnert verlebte sein Austauschjahr an der University of California. Er hat sich mit fröhlicher Unbekümmertheit in das akademische Leben gestürzt, hat beim Fußballspiel geschrien und getobt und ist dem Flirt der Co-eds nicht scheu ausgewichen. Aber er hat auch sonst Augen und Ohren offengehalten und sein Urteil erscheint auch gründlichen Kennern amerikanischer Verhältnisse oft von verblüffender Sicherheit. Wenn er mit selbstbewusster Dreistigkeit sich selber etwas zu ernst nimmt und gelegentlich übertreibt oder daneben haut — wer möchte die Worte eines Zweifundzwanzigjährigen auf die Goldwage legen? Jedem, der sich für die amerikanische Jugend interessiert, sei dies vorurteilsfreie Büchlein bestens empfohlen. Er wird seine helle Freude daran haben und mehr daraus lernen, als aus manchen langatmigen Schilderungen anderer Amerikareisender.

—Erwin Gustav Gudde.

*Ernst Vincent. Leidenschaft und Klarheit, Frauen auf Goethes Weg.* Gotha: Leopold Klotz Verlag, 1930. 92 pp. Mk. 4.—

Es ist unmöglich, in das Ausmaß eines solchen Büchleins den Großen von Weimar einzupressen, es sei denn, daß man

sich wirklich nur auf eine Idee beschränke, wie das Julius Bab in seinem Versuche wirklich gelungen ist. Die Entwicklung Goethes von Leidenschaft zur Klarheit, die hier bei Vincent auf 90 Seiten umrissen werden soll, führt den Uneingeweihten kaum zur Klarheit, während dem Eingeweihten tausend Fäden auftauchen, ohne daß ein Schlag tausend Verbindungen schlägt. Es ist außerdem gefährlich, Situationen aus Goethes Leben poetisch zu paraphrasieren und zugleich die Poesie des Meisters daneben zu setzen; strenge und ehrliche Nüchternheit besteht eher neben den Werken seines Genius, weil sie nicht den Vergleich herausfordert.

*Dr. Hans Epstein. Der Detektivroman der Unterschicht.* I. Die Frank Allenserie. Neuer Frankfurter Verlag. Frankfurt a. M. 1930.

Das Problem, das diese Studie sich stellt, ist aus verschiedenen Gründen der Untersuchung wert. Das höhere Kulturgut des Literaturniveaus einer Zeit wird im Detektivroman „absichtlich und künstlich gesenkt, industriell herabgezogen und für primitive Bedürfnisse zubereitet“. Daraus ergibt sich die Frage nach der Geschmackssoziologie der Unterschicht, die den Abnehmer solcher Kolportage bildet. Praktisch gesehen: wird es möglich sein, den verdummenden Wirkungen einer derartigen Literatur in Erkennung der Geschmackserfordernisse positiv auf gleichem Felde entgegenzuwirken? Anderseits wirft eine solche Untersuchung überhaupt Licht auf den geistigen der Unterschicht und seine Gründe. Die Antwort darauf liegt im Gebiet des Unterrichtswesens. Und endlich fördert sie unsere Erkenntnis der wirklichen Volkdichtung durch Parallelerscheinungen.

—Ernst Feise

*Klingers „Simsone Grisaldo“.* Von Luise Kolb. (Bausteine zur Geschichte der deutschen Literatur hrsg. v. Franz Saran, Bd. XXVI). Halle, Niemeyer, 1929. IX, 115 SS. Geh. RM. 4.50.

Zweck dieser Untersuchung ist eine Rettung des Klingerschen Dramas „Simsone Grisaldo“. Nach gründlicher Durcharbeitung der sämtlichen Klinger-Literatur von Gervinus bis auf die jüngst erschienenen Dissertationen (1928) — über zwanzig Werke werden hier gemustert — findet die Verfasserin, daß „Simsone Grisaldo“ nicht nur durchweg mißverstanden, falsch beurteilt und unterschätzt worden sei, sondern daß auch die Ergebnisse der bisherigen Forschung sich untereinander so sehr widersprechen, daß sie wissenschaftlich wenig zu werten seien.

Diese Überzeugung hat die Verf. bewogen, den „Simone Grisaldo“ noch einmal einer eingehenden Einzeluntersuchung zu unterwerfen. Sie unterzieht sich dieser Aufgabe, indem sie zunächst die einzelnen Gestalten Simsone, Almeline, Malvizio, Ballona, den Sarazenenkönig, den König von Kastilien, Isabella, Lilla, die Infantin, Bastiano, Curio, Zifaldo usw. unter der Rubrik Lebensbilder analysiert. Dann untersucht sie den Gehalt des Dramas und seine literarischen Beziehungen zu Shaftesbury und Rousseau. Ein Überblick über die Entstehungsgeschichte des Werkes beschließt die Studie.

Die hier gewonnenen Ergebnisse mögen folgendermaßen zusammengefaßt werden: Das Drama hat einen klaren, durchdachten Plan und Aufbau; seine Einzelgestalten lassen sich gedanklich gruppieren und sind nicht epischer sondern dramatischer Natur, d. h. sie machen eine Entwicklung durch; Klingsers Weltanschauung stellt hier eine Verschmelzung Shaftesburyscher und Rousseauscher Gedanken dar; der Einfluß des ersten (Universalismus und Harmonie der Seelenkräfte) überwiegt den des letzteren („das edle Gefühl“) und läßt sich auch schon in der Neuen Arria und im Sturm und Drang verspüren; Rousseau gegenüber verhält sich Klinger kritisch und z. T. ablehnend, namentlich in sozial- und kulturphilosophischer Hinsicht; die allgemeine kraftgeniale Tendenz der Zeit und ein bewußter Gegensatz zu Lenz machen sich hin und wieder fühlbar.

Wenn diese fleißige Untersuchung dazu dient, alten Lesern des Klingschen Werkes neue Gesichtspunkte zu eröffnen (der Rezensent bekannte gern, daß das auf ihn zutrifft), und wenn es ihr dann noch dazu gelingt, neue Leser für das Stück zu werben, so wird sie sicherlich einen guten Zweck erfüllt haben.

—Edwin H. Zeydel

Fritz Geratewohl, *Das deutsche Vortragsbuch*. München, Georg D. W. Callwey, 1929. 320 S. Geb. 7,00 M.

Immer wieder betont die neuere Pädagogik, daß der Sprachlehrer sich nicht mit der Erklärung der Gedichte begnügen darf, sondern daß er auch die im Sprechen und Hören erfassbaren künstlerischen Werte wirksam werden lassen muß. Zur Aufnahme und Wiedergabe des ganzen künstlerisch-lebendigen Gehaltes muß das sprecherische Nachschaffen treten. G. bietet in seinem Buche eine Auswahl von Vortragsstoffen und legt in einer 23 S. langen Einleitung dar, worauf es ihm beim Vortrag ankommt, nämlich auf Wahrheit, Echtheit,

Zweckmäßigkeit und Sinngemäßheit. Die sorgfältige Auswahl, die vom Mittelalter bis zur Gegenwart reicht, bringt auch Proben von Thomas Mann, Renn, Rilke, Stehr, Werfel, Brues u. a. Daran schließen sich Hinweise über Inhalt und Form der Vortragsstücke, die zum besseren Verständnis und guten Vortrag verhelfen sollen. Das Vortragsbuch erfüllt somit eine zweifache Aufgabe, es führt hin zur zeitgemäßen Dichtung und gibt Fingerzeige zu ihrer sprecherischen Wiedergabe. Es kann allen Lesern, die gern vortragen und nach einer guten Auswahl suchen, warm empfohlen werden.

*Hausbuch deutscher Lyrik*. Von Ferdinand Avenarius. Erneuert von Hans Böhm. Mit Bildern deutscher Meister. München, Georg D. Callwey, 1930. 334 S. Geb. 7,50 M.

Das berühmte „Hausbuch deutscher Lyrik“ liegt in einer Neubearbeitung von Hans Böhm vor, der auch Neuauflagen des Fröhlichen Buches und des Balladenbuches besorgt hat. Die Anordnung der Gedichte nach Lebenskreisen, anstatt nach Dichtern oder Schulen, ist in der neuen Ausgabe beibehalten worden, allerdings ist die Zahl der Gruppen von 41 auf 5 erniedrigt worden. Diesmal haben Barock und Romantik und auch das religiöse Gedicht und das Kirchenlied gute Berücksichtigung gefunden. Von den lebenden Dichtern sind vierzig mit Beiträgen vertreten, die besonders Lehrern des Deutschen willkommen sein werden, denen die Sammlungen einzelner Dichter nicht zugänglich sind. Es sollte in keiner Bücherei fehlen und mag besonders als passendes Festgeschenk empfohlen werden.

Hermann Köster, *Leitfaden zur Geschichte der deutschen Jugendliteratur*. Georg Westermann, Braunschweig und Hamburg. 2. Aufl. 110 S. M 2,25.

Im wesentlichen handelt es sich um einen Auszug und um eine Zusammenfassung der „Geschichte der deutschen Jugendliteratur“ desselben Verfassers. Als kurze Übersicht kann es empfohlen werden.

Hans Heinrich Schmidt-Voigt, *Deutsche Sprachlehre für höhere Lehranstalten*. Ferdinand Hirt, Breslau. 2. umgearbeitete Aufl. 2 Teile je M 2,80.

Das 1. Heft, für die Klassen Sexta bis Quarta bestimmt, zeichnet sich durch Klarheit und Einfachheit der Darstellung aus, besonders auffällig ist der streng durchgeführte Gebrauch deutscher grammatischer Bezeichnungen, über deren Zweckmäßigkeit man geteilter Meinung sein kann. Im 2. Teil wird das Wesen und Werden der Sprache, die Lautlehre, die Wortbildungslehre und die Satzlehre

nebst Stilkunde behandelt und zwar ebenfalls in musterhafter Weise. Druckanordnung und Ausstattung sind vorzüglich.

*Florstedt und Stieber, Neue deutsche Sprachlehre.* 2 Teile. 6. bzw. 7. Aufl. Moritz, Diesterweg, Frankfurt a. M. 1930, M 2,00 und M 2,50.

Ebenfalls ein Sprachbuch für höhere Lehranstalten, das sich durch Klarheit der Darstellung und Reichhaltigkeit der Beispiele auszeichnet. Es ist ein Buch, das Schülern und Lehrern Freude machen wird.

*Paul Garz und Otto Hartmann, Deutschkundliches Arbeitsbuch.* Heft 1 für die Grundschule, Heft 2 für das 5. bis 8. Schuljahr. Diesterweg, Frankfurt a. M. 1930. Preis 9.

Es muß eine Freude sein, mit einem solchen Hilfsmittel den Sprachunterricht zu erteilen! Jeder Abschnitt atmet Leben und erinnert in keiner Weise an die Sprachbücher alten Stils. Warum aber dieser Titel, muß denn alles „deutschkundlich“ sein?

*Oswald Müller und Richard Preußer, Deutsch im Ausland.* a) Lesebuch für die Unterstufe, b) Lesebuch für die Oberstufe. M 2,80 und M 2,00. Grammatisches Übungsbuch a) Unterstufe, b) Oberstufe. M 1,80 und M 3,20. Leipzig, B. G. Teubner. 1928.

Das Unterrichtswerk war ursprünglich für die deutschen Schulen auf dem Balkan und im Orient bestimmt, hat aber neuerdings auch in Südamerika Verbreitung gefunden. Während die Lesebücher fast ausschließlich Stoffe enthalten, die seit 30 und mehr Jahren in allen Lesewerken zu finden sind, tragen die grammatischen Übungsbücher durchaus modernes Gepräge und verraten überall die Hand des erfahrenen und modernen Schulmanns. Mit ihren zahlreichen und sorgfältig aufgebauten Übungen bilden sie eine Fundgrube für jeden Lehrer des Deutschen.

*Emil Schönfelder und Hans Heinrich Schmidt-Voigt, Lebensgut aus deutschem Barock.* Moritz Diesterweg, Frankfurt a. M. 1928. 112 S. M 2,60.

Das vorliegende Heft ist für den Deutschunterricht der höheren Klassen bestimmt und bringt 1. Zeugnisse aus dem Schrifttum, 2. Wiedergaben von Schönfungen der bildenden Kunst, 3. Aufsätze aus dem wissenschaftlichen Schrifttum. Von letzteren seien nur Aufsätze von Ermatinger, Wölfflin, Dehio, Nadler und von der Leyen erwähnt. Drama und Kirchenlied haben keine Berücksichtigung gefunden. 12 Seiten

Anmerkungen, 16 Bildtafeln und Abbildungen erhöhen den Wert des vorzüglichen und ganz besonders preiswerten Büchleins.

*Heinrich Deckelmann, Das 19. Jahrhundert.* Weidmannsche Buchhandlung. 1928. 123 S. M 2,40.

Das vorliegende Heft ist der IV. Teil der Sammlung „Lesestoffe zur deutschen Literatur- und Geistesgeschichte für die Prima höherer Schulen“ und bietet nach einer 3½ seitigen Einleitung eine Auswahl, die als recht gut bezeichnet werden kann. Bildbeigaben und eine Leseliste machen das Heft zu einem wertvollen Hilfsmittel für den Literaturunterricht.

*Deutsche Volkheit.* Herausgegeben von Dr. Paul Zauert. Jeder Band illustriert. Kunsteinband M 2,00, Leinen M 2,80.

Die Sammlung, von der bisher über 70 Bände vorliegen, gliedert sich in: I. Mythos: 1. Frühgermanische Zeit. 2. Sagen und Dichtungen. 3. Märchen und Schwänke. 4. Germanisches Christentum. 5. Volksbücher und Erzählungen. 6. Volksglaube und -brauch. 7. Volkslieder und Spiele. — II. Geschichte: 1. Perioden und Zeitwenden. 2. Die alten deutschen Volkskaiser. 3. Rittertum und Klosterleben. 4. Der deutsche Mensch. 5. Deutsche Städte und Kulturleben. 6. Deutsche Stämme. 7. Neues Werden. Es handelt sich hier um ein Unternehmen, das eine imponierende Leistung deutscher Buchkultur darstellt und weiteste Verbreitung verdient. Schon das Äußere der Bände, Einband, Druck, Papier und Kunstdrucke, wirkt für die Sammlung. Die Themen sind so reich und mannigfaltig, wie sie eben bei der zweitausendjährigen Geschichte des deutschen Volkes sein können. Wie die oben angeführte Gliederung zeigt, ist Deutsche Volkheit von einer bewundernswerten Vielseitigkeit und kann darum in dem kulturrediglich eingestellten Unterricht in unseren Colleges und Universitäten mannigfaltige Verwendung finden. Einzelne Bände eignen sich für die Hand des Lehrers, während andere sehr gut als Privatlectüre in fortgeschrittenen Klassen Verwendung finden können.

—E. P. Appelt.

*Hermann Löns: Aus Wald und Heide.* Sagen Erzählungen, Tiergeschichten, Gedichte edited by Erwin Gustav Gudde. The University of Chicago Press, Chicago, Illinois. 155 pp.

The editor deserves sincere commendation for making some of Hermann Löns' writings available for the American student of German by his excellent edition. Löns' folk-tales and sketches

of heath and forest-life have become a much cherished portion of German literature, and with his songs he has sung himself into the hearts of young Germany. Therefore, Dr. Gudde's „Lönsbuch“ is a welcome addition to the reading-list in German. The stories are happily chosen from Sagen, Erzählungen and Tiergeschichten, each sketch a little masterpiece, and representative of Löns at his best. The student will not only read with great interest and a feeling of awe the folk-tales and narratives with all their hidden, gloomy mysteries, but he will also feel how landscape, inhabitants, and tales melt into one another; he will himself experience the author's love for his Heimat. The Tiergeschichten chosen for this edition will also undoubtedly impress the reader agreeably. Genuine art is manifested in the drawings which beautify and enliven the book, by the artists H. Rothgaengel and W. Thiele. The sketches on pages 5, 45, 62, 80, 87, were made by H. Rothgaengel especially for this edition.

The footnotes ought to prove a helpful means for the understanding of some local and technical terms. Also, the vocabulary is well worked out. Dr. Gudde's edition of Löns' stories can be highly recommended as reading material for the second and third semesters of German.

—Selma Rosenfeld.

*Heinz Kindermann: Das literarische Antlitz der Gegenwart.* Halle, Niemeyer, 1930. 104 S. RM 3.80.

Über den Expressionismus werden die Akten geschlossen. Er gehört der Literaturgeschichte an. Dennoch zeigt dies Buch uns, die wir ihm von vornherein kritisch gegenübergestanden haben, und denen, die ihn jetzt von neuer Warte verlachen, wie notwendig er für die Herausbildung der jüngsten deutschen Literatur gewesen ist. Mit kundiger Hand und überlegener Schau werden wir von der „Eindruckskunst“ durch den Expressionismus und die Neue Sachlichkeit hindurch bis in den „Idealrealismus“ (den „magischen Realismus“, die „idealistische Sachlichkeit“) der Gegenwart geführt, für welchen der Verfasser eine reiche Zukunft aufdämmern sieht. Das Büchlein ist geschrieben als Wegweiser für den, der sich in dem Gewirr der neuen Pfade zurechtzufinden sucht. Aber für uns Germanisten in Amerika, die wir notgedrungen etwas abseits vom Strom stehen, ist es zugleich ein willkommener Richtweg zu den jüngsten Schätzen deutscher Dichtung. Freilich ohne eine gewisse Vorkenntnis wird es kaum benutzbar sein. Zu viele Ansprüchen setzen das Material als bekannt

voraus. Andrerseits sind ein sorgfältiges Verzeichnis der Werke zeitgenössischer Schriftsteller (mit Jahreszahlen) und ein Namenverzeichnis wertvolle Hilfen zur Ausfüllung von Lücken. Schade, daß ein Titelverzeichnis fehlt, aber das findet man in sehr wenigen deutschen Büchern. Das Buch ist auch nicht als Nachschlagewerk gedacht. Es ist zum Lesen bestimmt, und es zu lesen ist ein Genüf. Kürzere und weniger überladene Sätze wären oft erwünscht wie in ach so vielen deutschen Büchern. Verwickelte Sätze sind ein Zeichen unvollkommener Meisterung des Stoffes. Aber im allgemeinen unterscheidet sich diese Studie durch Klarheit und Schlichtheit bei aller Tiegründigkeit vorteilhaft von anderen, allzu hochtönenden geisteswissenschaftlichen Betrachtungen. Die Schematisierung der literarischen Entwicklung ist nicht übertrieben, wenn auch das neue Unterteilungsprinzip „zeitgebunden — zeitlos“ sich kaum als fruchtbar erweisen wird. Doch sähe ich gern das Polaritätsgesetz auf den einzelnen Stufen schärfer herausgearbeitet. „Sondergänger“ ist ein schönes Wort, aber ich sehe in den Minderheitsvertretern mehr als Ausnahmeerscheinungen, die anmerkungsweise abgetan werden könnten. Solche Randbemerkungen nehmen sich jedoch in einer Anzeige leicht als zu gewichtig aus. Ich betone daher: ich halte das Büchlein für ausgezeichnet. Daß es in Danzig geschrieben ist, mag uns daran erinnern, wie eng die Freie Stadt mit dem Deutschtum verflochten ist.

Williams College —Werner Leopold.

*Pongs, Hermann: Das Bild in der Dichtung.* I. Band. Versuch einer Morphologie der metaphorischen Formen. N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung. Marburg 1927. XX und 513 Seiten. Preis gehetet M 24.

Der stattliche Band ist der erste eines zweibändigen Werkes, das der Erforschung der dichterischen Sprache, besonders des dichterischen Bildes dienen will. Es will eine „Morphologie des dichterischen Bildes sein analog einer Morphologie anderer dichterischen Gebilde“. In der Einleitung geht Pongs von dem Gegensatz von Metapher und Bild aus: jener liegt zugrunde die Anschauung von einer fertigen Welt des Seins, dieses die von einer Welt des Werdens — das Bild ist eine Offenbarung des ewig schöpferischen überindividuellen göttlichen Prinzips. Beschränkt sich die Metapher bei Aristoteles wesentlich auf ein Auffinden und Darstellen von Ähnlichkeiten, so wird das Bild schon früh „zur sichtbaren Erscheinungsform des Übersinnlichen“. Bedenklich scheint mir, die theoretischen Äußerungen des ra-

tionalistischen Kritikers Aristoteles als erschöpfend für die griechische Metapher hinzunehmen. Ich möchte stark bezweifeln, daß der Unterschied zwischen der Metapher in der griechischen und dem Bilde in der deutschen Dichtung so eindeutig klaffend ist. Man müßte einmal in dieser Hinsicht die griechische Tragödie mit der shaksperischen und der deutschen vergleichen.

Das erste Kapitel behandelt die „vorsprachlichen Stufen“: das Bild in der Gebärde, im geometrischen Ornament, im Rhythmus. (Die Hypothese Büchers, daß der strengtaktige Rhythmus von der Arbeit stamme, wird abgelehnt). Das zweite Kapitel behandelt den Ursprung der Sprache. Hier wie im ersten Kapitel geht Pongs historisch vor und nimmt Stellung zu den Theoretikern von Hamann und Herder bis auf unsere Tage. Pongs sieht in der Sprache das Sichtbarwerden des Schöpferischen. Das dritte Kapitel (Seite 107—455, es folgen noch Anmerkungen und Namenregister) behandelt das eigentliche Thema des Buches: das des dichterischen Bildes. Das reiche Material entnimmt Pongs dem ganzen Bereich der deutschen Dichtung von den frühesten Anfängen bis auf unsere Tage. Die Beispiele stammen fast

ausschließlich aus der Lyrik, wo sich das Schöpferische am unmittelbarsten ausspricht. Der zweite Band steht leider noch aus.

Ein böser Lapsus erregt Bedenken. Auf Seite 103 f. (Pongs spricht von den Symbolwerten der Vokale) heißt es: „So ist das Lied des Harfners „Wer sich der Einsamkeit ergibt“ bestimmt durch zwei Lautmotive. Aus dem Grundakkord des Wortes einsam klingen zwei Vokalreihen fort, die ei mit e und i, und die a.“ Wer mit lautlichen Symbolwerten arbeitet, muß doch hören, daß ei nicht e i, sondern a i ist. Ich fürchte, daß bei dem symbolischen Deuten von Lauten ungeheuer viel subjektive Willkür mitspielt. Man vergleiche deutsch hell mit englisch hell: Das ist schön hell mit That is hell!

—Friedrich Bruns.

*Dr. Otto Seeling. Suggestion und Hypnose in der heilpädagogischen Praxis.* Berlin: Wiegandt und Grießen, 1927.

Die Abhandlung diskutiert die Heilung des Stotterns durch Hypnose und Suggestion und stellt sich im großen und ganzen skeptisch zu ihrer Anwendung. Für den Pädagogen ergibt sich keine große praktische Einsicht. —E. F.

## FIRST GERMAN BOOK

By LEONARD BLOOMFIELD, PH.D.  
University of Chicago

HANS KURATH, Professor of German and Linguistics at Ohio State University, says of this book, "Alert teachers will welcome it, and the beginners will come to like the language because it is here treated with common sense and withal in a scientific way."

This book in *The Century Modern Language Series* supplies three requirements of elementary language work: intensive reading in the text, intensive formal drill in the exercises, and extensive formal study in the explanatory discussion, the grammar, and the treatment of word formation. It offers ample opportunity for conversational drill. 12 mo., xiii+397 pages, illustrated.

**THE CENTURY CO.**

353 Fourth Ave., New York  
2126 Prairie Ave., Chicago

GERMAN SUMMER SCHOOL  
conducted by  
MIDDLEBURY COLLEGE

1931

Six weeks of intensive study with especial emphasis on conversation, and especially planned for high school teachers of German and candidates for the degree of Master of Arts.

Splendid opportunity to combine study with recreation. Tennis and golf, and hiking for those interested.

For detailed information address  
Summer Session Office  
Middlebury College  
Middlebury, Vermont

# GERMAN BOOKS

## Elf neue Erzählungen

Edited by Charles H. Handschin, Miami University, Oxford, Ohio.

This especially interesting collection of short stories is designed to give correct sketches and interpretations of life in the various parts of Germany. Some of these stories have to do with conditions immediately following the war; others deal with more recent times. The book is intended for first- and second-year work and is stimulating and refreshing. Published with introduction, notes, German questions, and vocabulary.

266 pp., 5x7½", \$1.25

## Zweig: Sternstunden der Menschheit

Edited by Felix Wittmer, Washington and Jefferson College, and Theodore Geissendoerfer, University of Illinois.

In this little masterpiece the author, Stefan Zweig, covers a very great field—in fact, five great fields. The book presents five historical miniatures, depicting turning points in the lives of great individuals. This edition is illustrated with woodcuts by Paul Heilbronner and includes introduction, notes, and vocabulary. Adapted to second- and third-year courses.

In press.

Examination copies sent on request.

**Prentice-Hall, Inc.**

70 Fifth Avenue, New York, N. Y.

NOW IN ITS FOURTH YEAR:

**“Das Deutsche Echo”**  
A Magazine for the Study of  
the German Language.

Entertaining and instructive, this magazine has within the relatively short time of its existence become a well known helper to German classes all over the country. As a stimulating supplement to textbook and grammar, it is well liked by both, teacher and student, and it supplies every month anew that certain moment of interest, which the schoolbook is denied: surprise.

Sample Copies on Request.

**B. Westermann Co., Inc.**  
13 West 46th Street  
New York City

All German Books and Periodicals supplied at best School Rates.

## GERMAN READERS

for  
High School or College Classes

EBNER'S HERR WALTHER VON DER VOGELWEIDE (Second Year)  
ELSTER'S ZWISCHEN DEN SCHLACHTEN (Third Year)  
FONTANE'S VOR DEM STURM (Third Year)  
GOEBEL'S HERMANN DER CHERUSKER (First Year)  
GOETHE'S IPHIGENIE AUF TAURIS (Fourth Year)  
KURZ, DIE HUMANISTEN (Fourth Year)  
SCHIRADER'S FRIEDRICH DER GROSSE (Second Year)  
WACHENHUSEN'S VOM ERSTEN BIS ZUM LETZEN SCHUSS (Second Year)  
ZASTROW'S WILHELM DER SIEGREICHE (Second Year)  
All in the Siepmann Series of German Texts  
Uniform price \$1.00

**THE MACMILLAN COMPANY**

Boston Atlanta New York  
Chicago San Francisco Dallas